カバー印刷・図書印刷　装幀＋セキネシンイチ制作室

砂糖菓子の弾丸は撃ちぬけない 下

A Lollypop or A Bullet

原作 桜庭一樹 Kazuki Sakuraba

漫画 杉基イクラ Iqura Sugimoto

9784048541725

ISBN978-4-04-854172-5
C0979 ¥720E

1920979007208

定価：本体720円（税別）
発行：富士見書房
発売：角川グループパブリッシング

A Lollypop or A Bullet　Kazuki Sakuraba + Iqura Sugimoto

Profile

**桜庭一樹**
Kazuki Sakuraba

島根県生まれ。鳥取県出身。1999 年「夜空に　満天の星」で第1回ファミ通エンタテインメント大賞佳作入選。2007 年『赤朽葉家の伝説』で第 60 回日本推理作家協会賞受賞。2008 年『私の男』で第 138 回直木賞受賞。著作に『GOSICK』シリーズ、『砂糖菓子の弾丸は撃ちぬけない』『少女には向かない職業』など多数。

**杉基イクラ**
Iqura Sugimoto

北海道生まれ。本作が『Variante-ヴァリアンテ-』（全 4 巻）に続く長編 2 作目となる。

砂糖菓子の弾丸は撃ちぬけない




原作 桜庭一樹
漫画 杉基イクラ

下

Satougashi no dangan wa uchinukenai
a lollypop or a bullet

## scene 8: My Bloody Valentine

Translation Shiroyuki
Proofread kio, Emolga
Edit Emolga
Quality Check. monkey

Tranquil Spring
www.tranquilspring.com

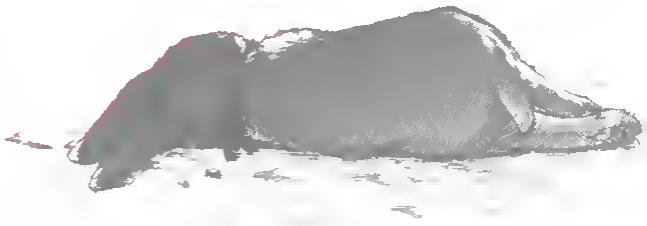
A Lollypop or A Bullet

# 砂糖菓子の弾丸は撃ちぬけない

下

原作 桜庭一樹 Kazuki Sakuraba

漫画 杉基イクラ Iqura Sugimoto



## CONTENTS

Scene 8
My Bloody Valentine 3

Scene 9
AQUAMARINE 51

Scene 10
Cloudy 93

Scene 11
The Chime Will Ring 129

Scene 12
God Only Knows 173

Last Scene
Prayer or Fate 211

I walk,

In the morning mist,

With a chest full of unease

NAGISA,
HAVE YOU HEARD OF "STOCKHOLM SYNDROME?"
IT'S NAMED AFTER REAL EVENTS THAT OCCURRED IN STOCKHOLM.
IT'S A PSYCHOLOGICAL PHENOMENON COMMON TO KIDNAP VICTIMS.

Walking by my side,

In a quiet and indifferent voice,

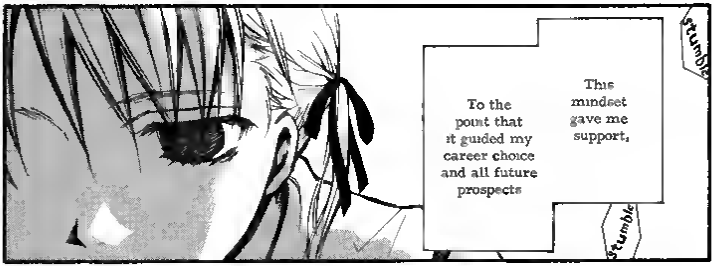
Tomohiko brought up the topic of kidnapping.

## Scene.8

THE VICTIM, PUT IN A SITUATION WHERE THEY ARE CONSTANTLY BY THEIR CAPTOR'S
GRADUALLY DEVELOPS EMPATHY, ATTRACTION, OR FEELINGS OF DEPENDENCY TOWARD THE ABDUCTOR
THIS IS AN UNCONSCIOUS SELF-DEFENSE MECHANISM.
AFTER BEING RESCUED, THE VICTIM MAY SIDE WITH THE CULPRIT, AND EVEN SPEAK FOR THEM IN COURT.
THIS IS DUE TO A COGNITIVE IMPAIRMENT.
As I listened to Tomohiko's voice,
THOUGH IF YOU ASK ME.
THIS CONDITION ISN'T UNIQUE TO HOSTAGES.
I thought of Mokuzu Umino...

Scene 8 My Bloody Valentine

An unfortunate and pitiable child
I've always considered myself


To the point that it guided my career choice and all future prospects
This mindset gave me support,
stumble
stumble

stumble

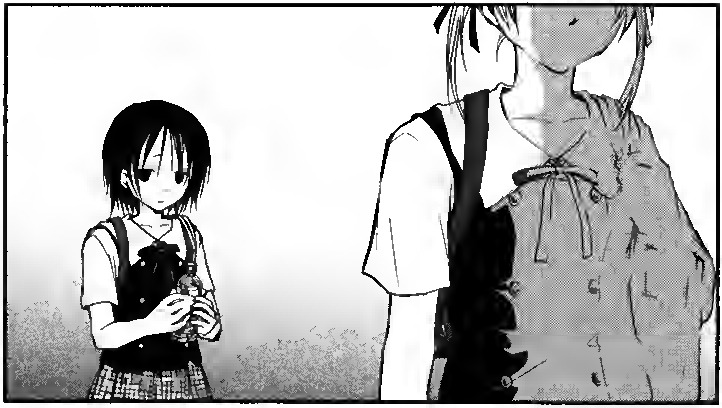
Ever since that incident at Mt. Nina,

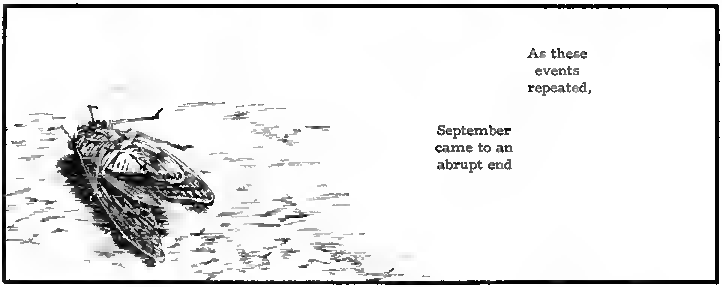
I've been keeping my distance from Mokuzu.

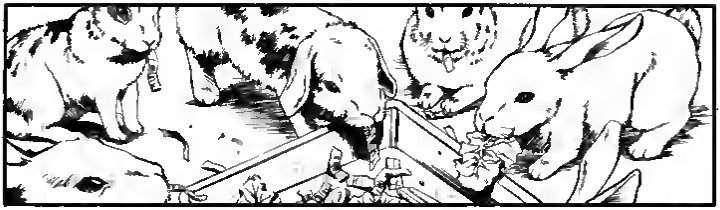
ARE YOU GOING HOME?
I'M ALSO..
It's not that Mokuzu did anything wrong.
And I'm not upset with her.
..It's just that ..
...

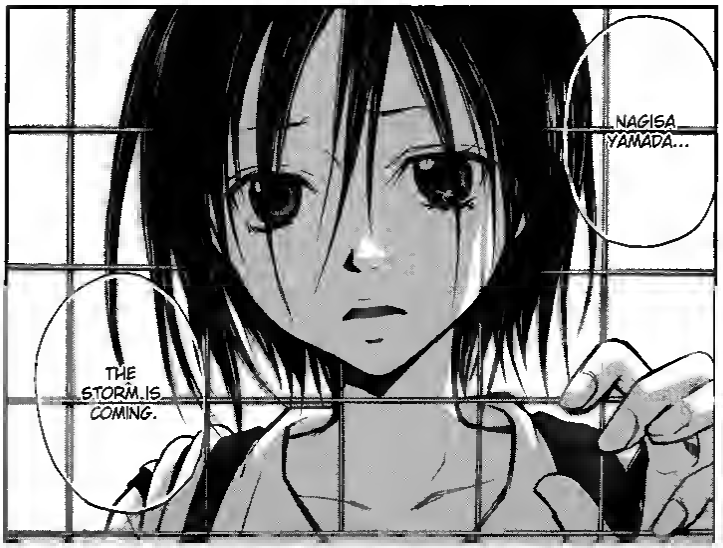
Against Mokuzu Umino, who is much, much more misfortunate than I am,
stumble
I can't help but feel kind of threatened.
NAGISA YAMADA...!

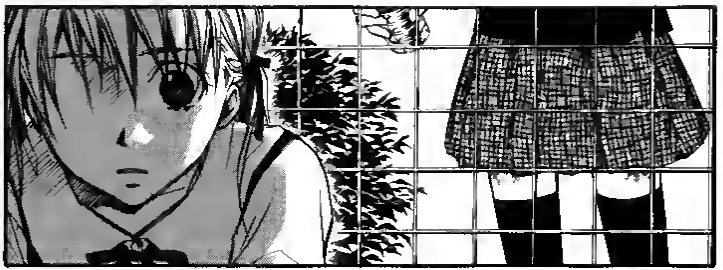
SLOOSH
HERE...
!



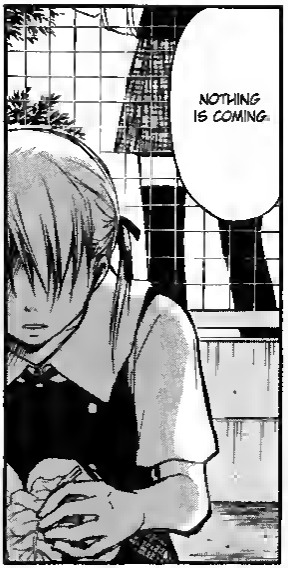

As these events repeated,
September came to an abrupt end




NAGISA YAMADA...
THE STORM IS COMING.



Mokuzu's at it again, firing those overly sweet candy bullets with all her might



STOP IT!
MERMAIDS FROM EVERY SEA IN THE WORLD WILL RETURN,
BECAUSE I AM THE PRINCESS...
BOATS WILL SINK,
THE COASTLINE WILL DISTORT,

WHY ARE YOU UPSET?
DON'T TALK ABOUT BOATS SINKING...!
!
Using my father's death at sea as fodder for her lies...
Or hurting me by speaking so tactlessly.
..
DURING THE STORM,
BUNCHES AND BUNCHES OF MERMAID EGGS WILL BE LAID IN THE SEA
...Even if I say those things to Mokuzu, she wouldn't understand.

clack
BUNCHES AND BUNCHES
fwissh...
WELL...
DO YOU WANT TO LOOK AFTER THE RABBITS TOGETHER?
Why...?
—YES!
Why can't I bring myself
To hate Mokuzu, even when she's like this?

RABBITS ARE CUTE BUT SMELLY, HUH?
HUMANS WOULD STINK TOO, IF THEY DIDN'T BATHE.
Cough
Cough
Swissh
NOT AT ALL! HE EVEN HAS A COOL REFRESHING SCENT,
LIKE A PRINCE.
AH, BUT MY BROTHER DOESN'T SMELL
EVEN THOUGH HE ONLY SHOWERS ONCE A WEEK.
WOW, WHAT AN AMAZING BROTHER!
HE DOESN'T STINK!
HMM~

YEAH
SO YOU LIKE TO LOOK AFTER RABBITS, NAGISA YAMADA
Y-- .. YEAH
YOU ALSO LIKE TO LOOK AFTER YOUR BROTHER
NAGISA YAMADA IS A CARETAKER...

TOMOHIKO SAW THROUGH YOUR TRICK
MY TRICK?
OH YEAH,
Click
PSYCHOLOGICAL MISDIRECTION.
YOU USED A MENTAL TRICK, DIDN'T YOU?
WHAT ARE YOU GOING ON ABOUT? I DON'T LIKE IT AT ALL! FOAM IS FOAM, YOU KNOW.
THAT TRICK WHERE YOU TURNED INTO FOAM AND DISAPPEARED FROM THE ROOM.
TOMOHIKO THINKS YOU'RE AN INCREDIBLE CHILD; HE SEEMS TO HAVE TAKEN A LIKING TO YOU.
HAHA HAHAHA!
HAHA.

IF YOU SEEK EXTENSIVE KNOWLEDGE, YOU HAVE TO USE THE INTERNET!
HMM~
YAMADA'S BROTHER AND I MUST READ THE SAME WEBSITE
WEB-SITE?
TELL YOUR BROTHER THIS
NAGISA YAMADA.
WHAT IS IT?
NEXT TIME, I WON'T LET HIM FIGURE IT OUT!
I'LL COMPLETELY CHANGE TO FOAM!
.. RIGHT

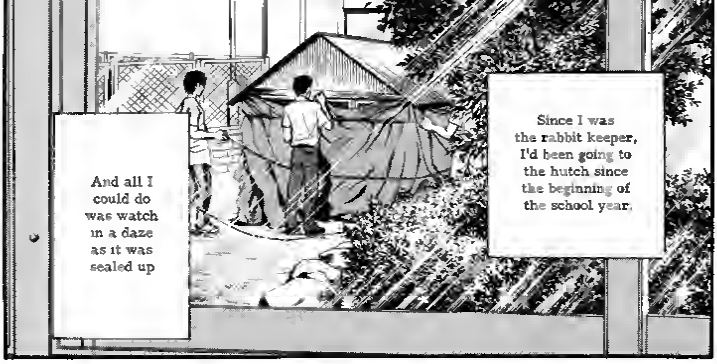
The next morning,
Strange incidents continued to happen...

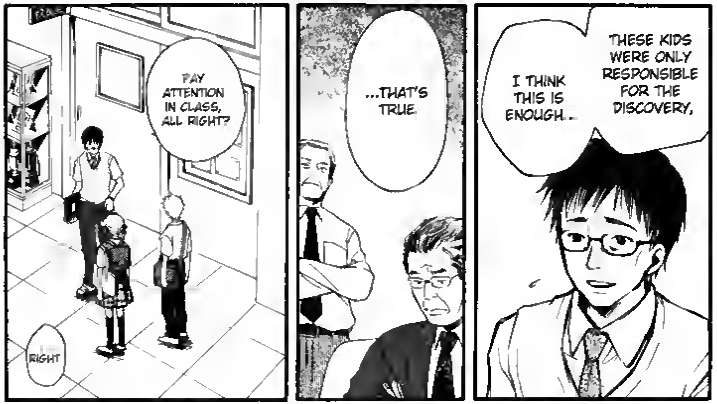
KANAJIMA?
!
HUH?
WH-
WHAT IS IT?
WHAT ARE YOU
DOING HERE?
MORNING
PRACTICE?
Hold
on...
Why is
the gate
open—
—
YAMADA.

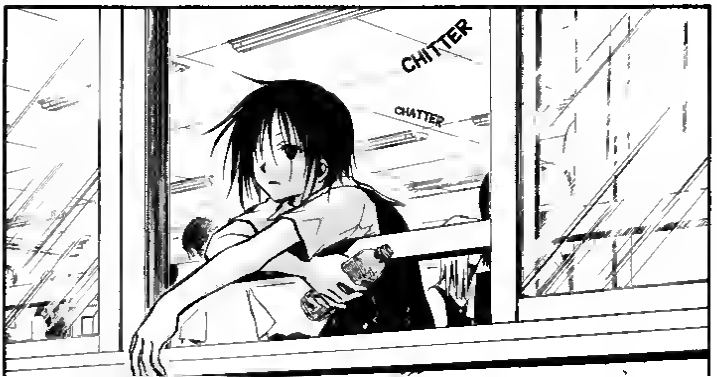
drip
drip
THERE'S NO HEAD.
I SEARCHED, AND .
THIS IS THE ONLY ONE WITHOUT A HEAD, YAMADA.
...HUH?

Kanajima...

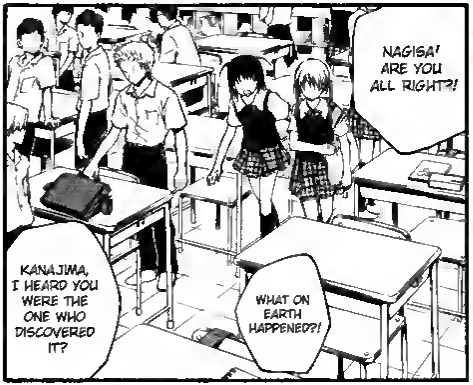
All he did was repeat the same phrase over and over...


Since I was the rabbit keeper, I'd been going to the hutch since the beginning of the school year.
And all I could do was watch in a daze as it was sealed up


PAY ATTENTION IN CLASS, ALL RIGHT?
RIGHT
...THAT'S TRUE.
I THINK THIS IS ENOUGH...
THESE KIDS WERE ONLY RESPONSIBLE FOR THE DISCOVERY,

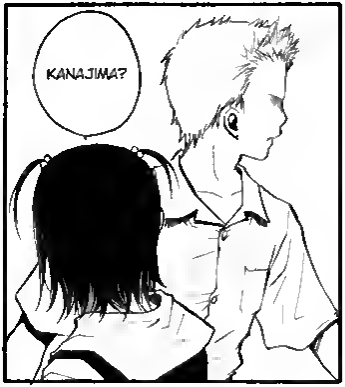

CHITTER
CHATTER

Who did it?
Who? Who?
No idea
This morning, the teachers were...
You mean the rabbits that were slaughtered?
It's true! I saw it with my own eyes, the rabbits.


NAGISA! ARE YOU ALL RIGHT?!
KANAJIMA, I HEARD YOU WERE THE ONE WHO DISCOVERED IT?
WHAT ON EARTH HAPPENED?!

SLIDE
AH.

HEY, UMINO.


KANAJIMA?

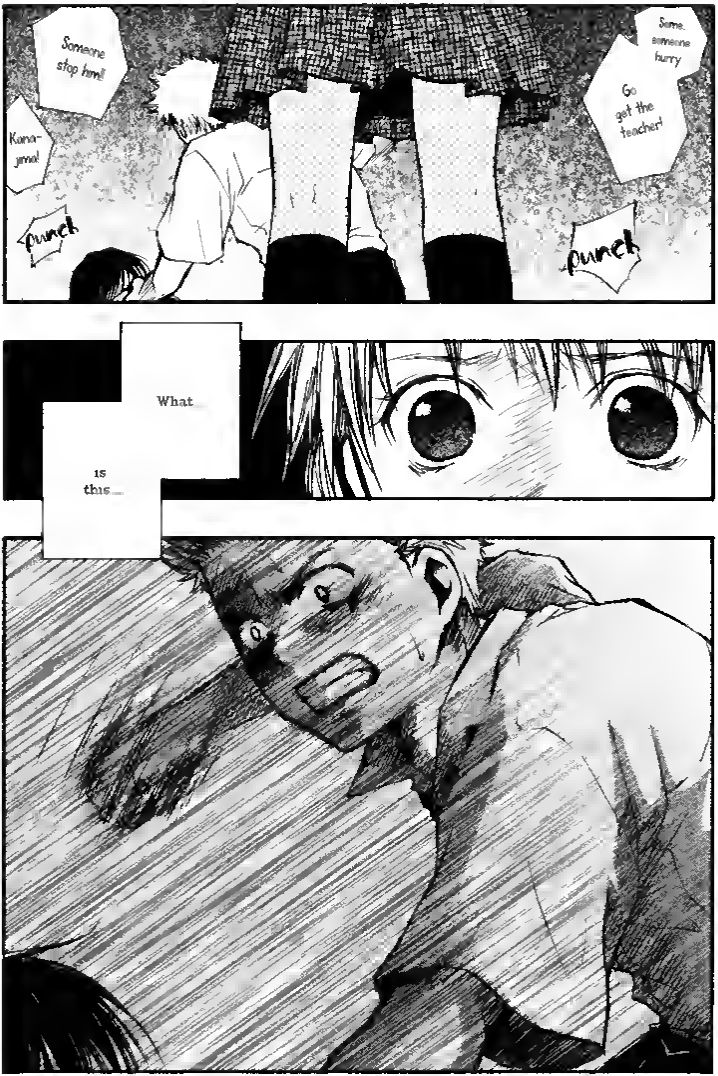
...
THE WOMAN OVER THERE WITH A LOOSE SCREW IN HER HEAD!
CHATTER
IT WAS YOU, WASN'T IT?!
WAIT...
I SAW IT ALL.
YOU'RE USUALLY IN A RUSH SINCE YOU'RE PRACTICALLY LATE EVERY DAY.
BUT YOU SURE ARE EARLY TODAY!

YOU TAGGED ALONG OFTEN WITH YAMADA TO THE RABBIT HUTCH, RIGHT?
SO YOU MUST KNOW HOW TO OPEN THE LOCKS
HOLD ON, KANAJIMA
YOU CAME EARLY TO KILL THE RABBITS THAT WERE DEAR TO YAMADA, DIDN'T YOU?
AS LONG AS IT GETS YAMADA'S ATTENTION,
YOU'D DO ANYTHING, WOULDN'T YOU?!
!!
IF THAT'S SO, DON'T ASK ME OUT TO THE MOVIES.
Eh, Really?!
WHY'RE YOU SO UPSET?
JUST THE SIGHT OF YOU MAKES ME ANGRY!

I RE-MEMBERED YOUR NAME, SHOUTA KANAJIMA.
I EVEN KNOW YOUR BIRTHDAY. THE 27TH OF MAY, RIGHT?
AH... UNG.
THE COMBINATION ON THE LOCK WAS 527.
I GUESS NAGISA YAMADA SET IT.
...
SO I INVESTIGATED,
No...
TO SEE IF THERE IS ANY GUY IN OUR CLASS WITH A BIRTHDAY ON MAY 27
DO YOU GET IT?
Stop it, Mokuzu...

IF YOU KNEW ABOUT NAGISA YAMADA'S FEELINGS...
YOU SHOULDN'T HAVE BEGGED HER TO HOOK YOU UP WITH ANOTHER GIRL.
YOU KNEW THE LOCK'S COMBINATION, DIDN'T YOU?
YOU'RE LYING, SHOUTA KANAJIMA
THE HUTCH WAS FILLED WITH FOOTPRINTS OF THE GUY WHO DISCOVERED THE SCENE, WHO WAS ALSO COVERED IN BLOOD.
IT'D BE PROBLEMATIC IF THE POLICE GOT INVOLVED, NO?
Y...
YOU...!
GRAB
?!

CRASH
POW
AHHH!!


Someone stop him!
Kana-jima!
Punch
Some, someone hurry
Go get the teacher!
Punch
What
is this...

...AH,
...
AH...
punch
flop...
...

?!
MO...

...ST-
nnh
.....
nnh
STO...

RUSH
STOP IT KANAJIMA!
MOKUZU WILL D—
MOKUZU WILL DIE!!

KANAJIMA...
...AH.
WHY ARE YOU BEATING UP THE GIRL YOU LIKE...?
...UU,
AH
WHY WOULD YOU DO SOMETHING LIKE THAT?!

SIR, KANAJIMA, HE
KANA-JIMA!

GET UP, KANAJIMA

YOU OBVIOUSLY LIKE MOKUZU A LOT, KANAJIMA,
WHY...
UU...
...
UU...

THE RABBITS' KILLER, IT... WASN'T ME
IT WAS HIM, HE DID IT...
DON'T SPEAK, MOKUZU...
Nurse's Office

Thank you very much.
I'll take my leave then.
YAMADA, COULD YOU FETCH UMINO'S BAG?
YOU SHOULD GO HOME EARLY AND REST, TOO.
O-OKAY
..

She has given up...
And if not, there's always death.
Because Mokuzu knew,
The violence will cease with time.
Mokuzu didn't put up any resistance when she was attacked.
She was simply waiting for Kanajima to vent out all his anger
Typically the literature of the first period...

—THEN, PLEASE READ THE NEXT PAGE, SATOU.
YES.
SLIDE
After some hesitation, I took Kanajima's bag as well
I picked up Mokuzu's bag and my own
tmp
When I think about tomorrow,
My spirits sink
Nagisa
See you tomorrow
OKAY

sniff...
Kanajima, on the other hand, might be suspended...
for a day or two
Mokuzu will probably rest at home

pause
...?

...
What's that smell...?
IT'S NOT FROM KANAJIMA'S BAG...
From the bag?!
ZIIIP...
Mokuzu's...?

run
Zip!
run
run
Nurse's Office

Mokuzu...

No matter how filthy you become,
No matter how strange your mind is,

Even if you are a terrorist armed with candy bullets,
I can't bring myself to hate you, Mokuzu Umino
slip

Watching the bruised sleeping face of that cruel girl,
I felt an indescribable sense of unease
The reason behind my uneasiness...
Was still unknown to me back then...

I BELIEVE THAT STOCKHOLM SYNDROME CAN HAPPEN EVEN IN ONE'S HOME
TAKE FOR EXAMPLE CHILD ABUSE
IF YOU'RE UNDER HOUSE ARREST AND SUFFER AN EXTENDED PERIOD OF ABUSE
FROM AN ASSAILANT THAT YOU'RE SUPPOSED TO LOVE AND DEPEND ON FOR LOVE
WHAT DO YOU THINK WILL HAPPEN?
IN COMPARISON WITH A CHILD WHO HAS NEVER BEEN ABUSED, THESE KIDS ARE MORE PRONE TO AGGRESSION, DEPRESSION, AND ADORATION FOR THEIR PARENTS
DUE TO THIS IMPAIRMENT ON THEIR COGNITIVE FUNCTIONS
THEY DEVELOP AN INTENSE LOVE FOR THEIR HEARTLESS PARENTS
THEY DON'T RECOGNIZE THAT THEIR PARENTS ARE WRONG
SOME MAY EVEN PLACE THE BLAME ON THEMSELVES

...
NAGISA...
ISN'T THIS A TRAGEDY?
...
...YEAH,
I KNOW...
WHO YOU'RE TALKING ABOUT...

She's looking for help to continue releasing this project!
An editor and a proofer would really makes things easier!
Thanks to those who helped me with this chapter
http://endlessabyss.host56.com
#E-A@irc.irchighway.net

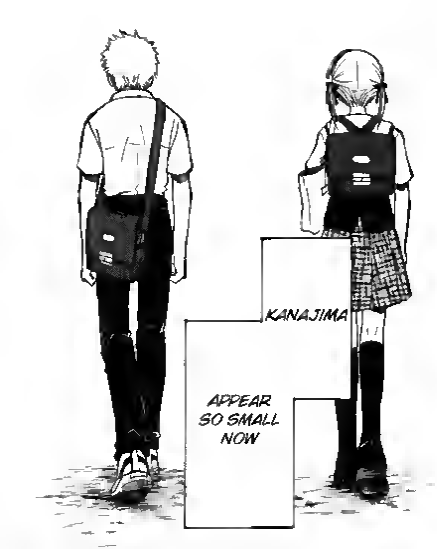
Scene.9

...
YAMADA

Scene 9 AQUAMARINE

KANAJIMA
...
...
YAMADA
MY BAG
...
THANKS
...
YEAH
I WILL BE SUSPENDED FOR ONE WEEK
...
YEAH
...I WILL ALSO BE EXPELLED FROM THE BASEBALL CLUB
...
Y-...
YEAH

MO... MOKUZU
JUST SAID A RANDOM NUMBER
...THE COMBINATION FOR
THE RABBIT HUTCH WAS MY BIRTHDAY'S...
... HAHA
IS THAT SO
!
I KNOW
HE'S AN INSENSITIVE,
EASYGOING
AND ORDINARY BOY WHO'S SEATED NEXT TO ME——


KANAJIMA
APPEAR SO SMALL NOW

IT'S UNBELIEVABLE THAT SOME TIME AGO HE WAS ACTING LIKE A DEMON, BEATING A GIRL

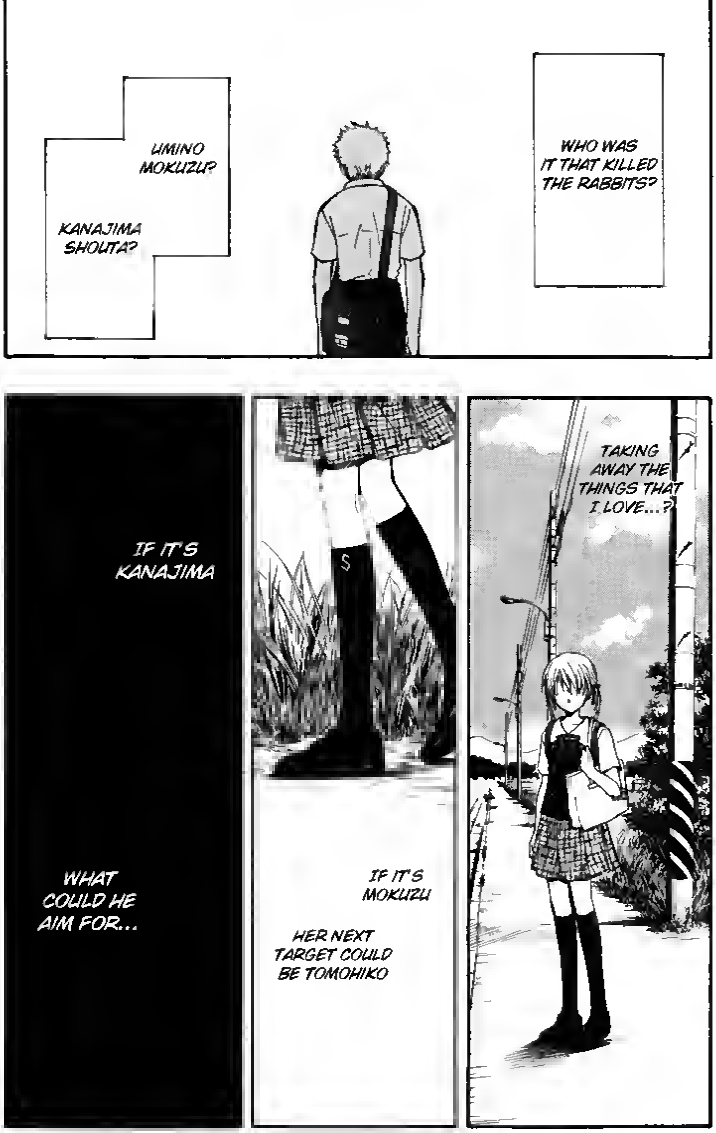
.....

WHY I DID SOMETHING LIKE THAT...

...WHY DID YOU DO THAT?
... I DON'T KNOW

SHE MADE ME DO IT...
...THAT'S RIGHT, IT WAS UMINO'S FAULT
UMINO...
SHE'S ...!
SHE ...
THAT TIME WE WENT TO THE MOVIE, SHE COMPLETELY IGNORED ME
...YEAH

...
IT'S EITHER MOKUZU OR YOU AFTER ALL
...YEAH
I THINK IT WAS UMINO WHO KILLED THE RABBITS!
MAYBE SHE HATES THE THINGS THAT YOU LOVE
AND WANT TO TAKE THEM AWAY FROM YOU.THAT'S WHAT I THINK
...MOKUZU IS LIKELY TO SAY THE SAME THING
HAHA..
IS IT GOING TO STOP WITH THE RABBITS?


UMINO MOKUZU?
KANAJIMA SHOUTA?
WHO WAS IT THAT KILLED THE RABBITS?
IF IT'S KANAJIMA
WHAT COULD HE AIM FOR...
IF IT'S MOKUZU
HER NEXT TARGET COULD BE TOMOHIKO
TAKING AWAY THE THINGS THAT I LOVE...?

RRRR
RRRR
HELLO, YAMADA SPEAKING
.....

...AH
BY ANY CHANCE IS SHE "ASAYAKE NO NAKA U~~MI~~WO~~" UMINO MISACHIKA'S DAUGHTER?!
IT'S A GIRL, UMINO!
FOR ME?
THERE'S A PHONE CALL FOR YOU

YES!
AH... YOU HEARD?
DON'T SING THAT!
HELLO, MOKUZU?
MOTHER, YOU'RE ANNOYING
SO YOU'RE RELATION IS GOOD, THAT'S GREAT~~

LET'S MEET YAMADA NAGISA
MOKUZU ...?
I TOOK OUT MY BROTHER'S BICYCLE, BUT IT'S COMPLETELY RUSTED
I NEED TO KEEP PEDALING IF I WANT TO MAKE IT TO THE BEACH
THE BICYCLE IS HEAVY...
キィコ

SHE WAS GOING ON AS USUAL WITH HER STORY ABOUT THE STORM AND I WAS GETTING ANGRY
BUT HER VOICE SOUNDED AWFULLY LONELY ...
Haa
Haa
Haa
Haa

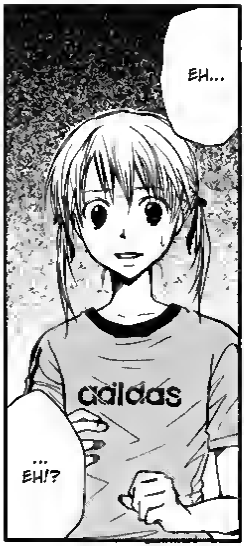
adidas

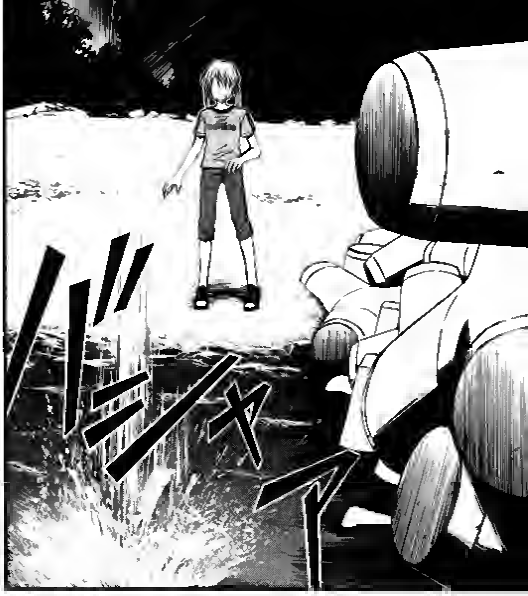
MOZUKU WAS DIRTY AND LOOKED PITIFUL

BUT IN SPITE OF THAT

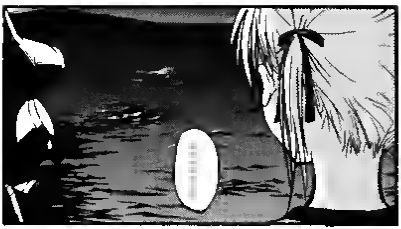
I THOUGHT SHE WAS BEAUTIFUL

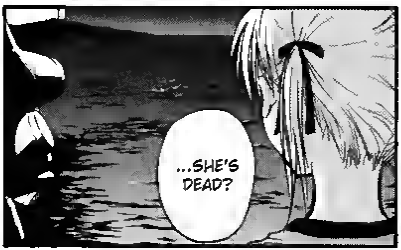
WE ARE ALONE!
... HEHE
IT'S NORMAL, IT'S AL-READY THE END OF SUM-MER
AND THE SUN HAS SET
EH!


EH...
adidas
...EH!?


ドン

——NO WAY...!
MO... MOKUZU !?




...SHE'S DEAD?

MOKUZU ...!
MOK-...!
PU-HAA!
FUU
IT FEELS GOOD, DOESN'T IT YAMADA NAGISA!
.....!
I... I THOUGHT YOU WERE DEAD!
MEE?
IN THE SEAA?

OH— REALLY
IS THAT SO
DESPITE THAT I'M A MER-MAID?
WHAT?
TADA— —M
I FOUND THIS
AH, IT'S IN HANGUL?
BUT IT'S NOT UNU-SUAL
OBJECTS ALWAYS DRIFT FROM KOREA TO HERE
THE SEAS ARE CONNECTED THROUGHOUT THE WORLD

SO REALLY
I CAN GO ANYWHERE
I WILL BE ABLE TO GO ANYWHERE I THINK OFF, AFTER ALL...

HERE
TH-
TH-ANK YOU
TAKE THAT!
ST-... HEY, STOP!

THOSE TERRIBLE AND RATHER UNBELIEVABLE
MARKS OF VIOLENCE ——...
MOKUZU ...

THOSE AREN'T INJURIES
EH...
... THEN
WHAT IS IT?

IT'S POLLUTION

POL... POLLUTION...?
THE HUMAN CIVILIZATION STEADILY CHANGE, UNLIKE US MERMAIDS
AND THE SEA IS POLLUTED BY INDUSTRIALIZATION
THE FACTORIES LIQUID WASTE AND TRASH THAT ARE DISCHARGED,
SUNKEN BOATS AND OIL LEAKS ARE POLLUTING THE SEA
SO, ALL THE MERMAIDS ARE TROUBLED WITH SKIN DISEASES

. . .
DOESN'T IT LOOKS LIKE YOU WERE BEATEN?
adidas
IT'S NOT UNUSUAL FOR NEWBORN CHILDREN TO HAVE ALLERGIES! IT'S THE SAME FOR ME
I HAVE BEEN RAISED IN THE POLLUTED SEA AND I WAS ALWAYS LIKE THAT
YOU SEE, ALL THE HARMS THAT I'VE ACCUMULATED INSIDE MY BODY SINCE I WAS A BABY ARE SURFACING AND IT LOOKS LIKE BLOWS
IT'S LIKE A TOXIN
THAT BREAKS THE MERMAIDS' SKIN
YOU ONLY CARE ABOUT APPEARANCES
HUMANS ARE SO SUPERFICIAL

...
I SEE
THAT'S GOOD...
adidas
.....

TOOK THE LONG ROAD BACK HOME AND WALKED WITH HER
AFTER THAT, I

HER HANDKER-CHIEF

EIKO SAID THAT THIS BRAND OF HAND-KERCHIEF IS WORTH 5,000¥

AH

MOKUZU DIDN'T MENTION THAT SHE WOULD REST FOR ANOTHER 3 DAYS BEFORE COMING BACK TO SCHOOL
AS OUR ROADS PARTED, WE WAVED HANDS

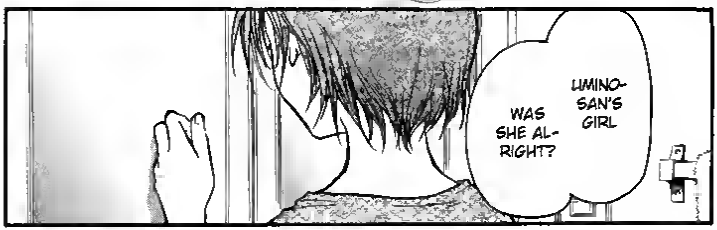
I'M SURE IT WAS AROUND HERE...
IT'S HERE!
UH
IT'S ALREADY LATE, I WONDER IF I WILL BOTHER THEM...
I'M SOR-RY
AH
?
adidas

The sfx "ドクン" is on heartbeat sound
The other sfx are sounds for blows on something soft.
I REALLY LOVE MY FATHER
FA... THER ...
I'M SORRY
SOR- RY...
FATHER ...
I WON'T DO IT AGAIN
AH!
ドクン
SORR...
...HH
IT'S POLLUTION
ドクン

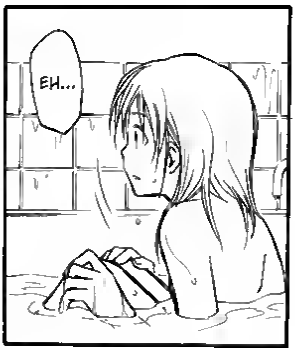
If we take the context of the original scene, something like "I'm hopeless for loving him" may have been another way to formulate it and a really plausible interpretation of the line by Nagisa at that time. But it would have been more direct than the original line. At least, the flashback would make more sens [to me] that way. Finally, according to some blogs, it's an indirect and liberal way of saying that you dislike someone

THAT'S ...
WELL ...
YES
I'M HOME
YES
YES
SP
LO
OO
SH

NAGISA?
YES—...
SP
LA
SH

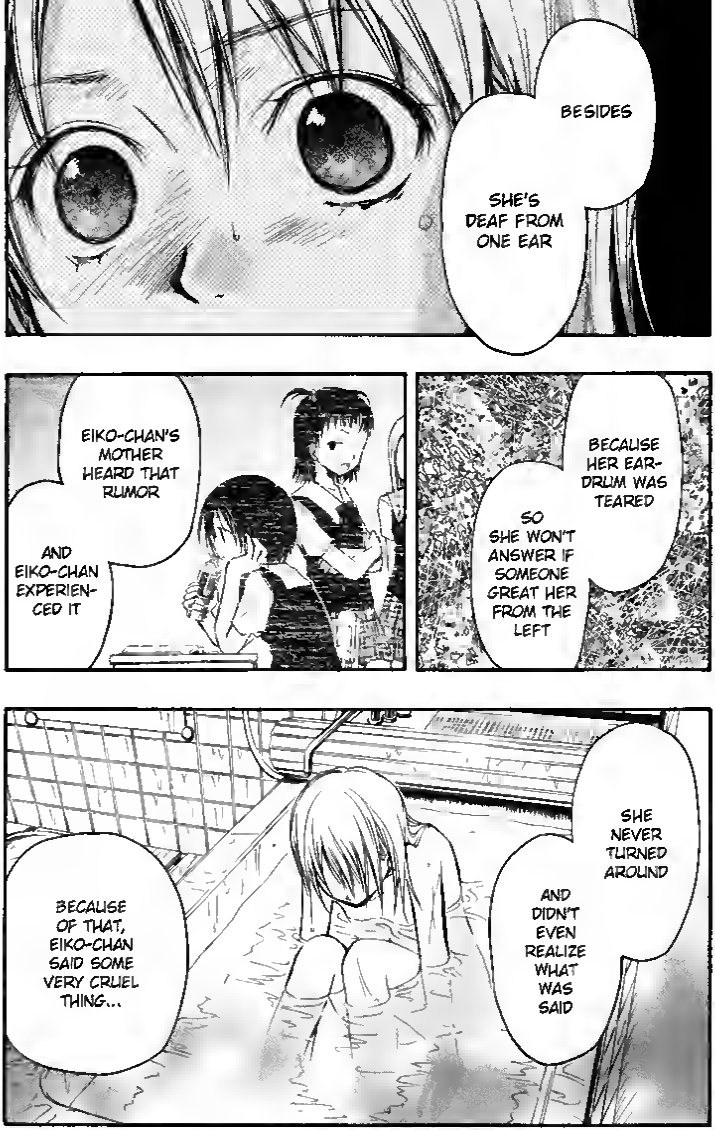

LUMINO-SAN'S GIRL
WAS SHE AL-RIGHT?

THERE'S A RUMOR GOING ON IN THE NEIGH-BORHOOD ...
THAT HER FATHER MAY END UP KILLING HER BEFORE LONG

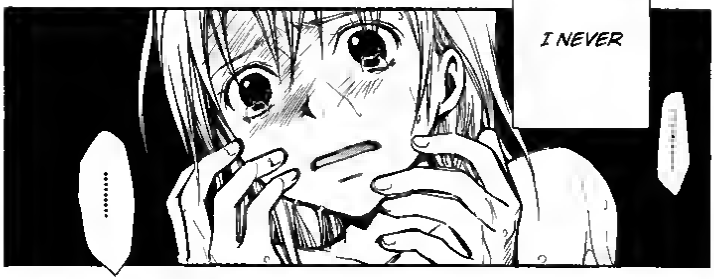

EH...

EVEN IF I'M TOLD ABOUT IT
WHAT CAN I DO ..?
WHEN THEY WERE IN TOKYO, IT SEEMS HE WAS REPORTED TO A MITREATMENT CENTER
SOMETHING LIKE THAT...
THAT'S PROBABLY WHY HE CAME BACK HERE...
DID YOU KNOW THAT SHE HAVE A PHYSICAL DISABILITY CERTIFICATE?
PHYSICAL... DISABILITY...?
IT SEEMS SHE'S DRAGGING HER LEG WHEN WALKING
AND BECAUSE IT STAND OUT, IT'S QUITE KNOWN

WHEN SHE WAS A BABY IT APPEARS SHE WAS TREATED VERY VIOLENTLY AND ONE OF HER HIPS JOINT STARTED ACTING FUNNY
BECAUSE OF THAT SHE CAN'T REALLY EXTEND HER LEG
IS SHE EXEMPTED OF PHYSICAL EDUCATION CLASS?
SHE WASN'T BORN WITH A DISABILITY
IT WAS CIRCUMSTANCES THAT TOOK PLACE AFTER
I WOULDN'T HAVE THOUGHT THAT MOKUZU
IS STANDING OUT ON PURPOSE ...
.....
I DIDN'T KNEW THAT
!?
—
BUT...
おまえら！
友達だろう 手ぇつてやれ!!


BESIDES
SHE'S DEAF FROM ONE EAR
EIKO-CHAN'S MOTHER HEARD THAT RUMOR
AND EIKO-CHAN EXPERIENCED IT
BECAUSE HER EARDRUM WAS TEARED
SO SHE WON'T ANSWER IF SOMEONE GREAT HER FROM THE LEFT
SHE NEVER TURNED AROUND
AND DIDN'T EVEN REALIZE WHAT WAS SAID
BECAUSE OF THAT, EIKO-CHAN SAID SOME VERY CRUEL THING...

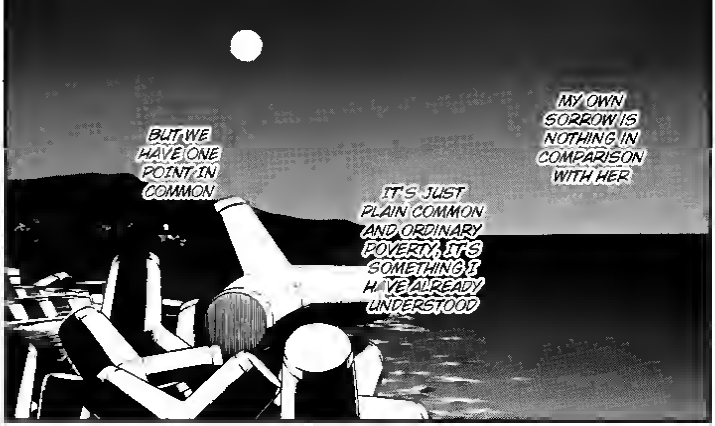
ど…
どうかした？
ずっと無視してやがって
これって…？
黙ってったら！
幸せだよ
よかったわ


I NEVER
……
……

KNEW
ANYTHING
……
HH…

SHE ALWAYS DID HER BEST TO KEEP UP WITH MY PACE
WHILE DRAGGING HER LEG
WHENEVER SHE WOULD FALL BEHIND
SHE WOULD THROW A PLASTIC BOTTLE AT ME TO MAKE ME HALT
FINALLY CATCHING UP, SHE WOULD REMAIN ON MY LEFT SIDE
WITH HER BODY SHAKING, SHE STICK TO ME

ALWAYS TURNED TOWARD ME
SO SHE COULD HEAR
MOZUKU
...
HM
.....


BUT WE HAVE ONE POINT IN COMMON
IT'S JUST PLAIN COMMON AND ORDINARY POVERTY, IT'S SOMETHING I HAVE ALREADY UNDERSTOOD
MY OWN SORROW IS NOTHING IN COMPARISON WITH HER

WHEN WE BECOME ADULT,
WE WILL BE FREE

BUT AT 13 YEARS OLD,
WE CAN'T GO ANYWHERE

I REALLY CAN'T DEFEAT HER ON ANY-THING...
MOKUZU...
AS ALWAYS
MOKUZU'S BULLETS ARE SWEET ONE AND MINE'S ARE REAL
MOKUZU ...
BUT I ONLY FOCUS ON A LITTLE GUN'S UNRELIABLE POWER AND KEEP SHOOTING AIMLESSLY

EVERY CHILDREN ARE SOLDIERS
AND THE WORLD IS A SURVIVAL GAME
AND THEN ...

MOKUZU.....

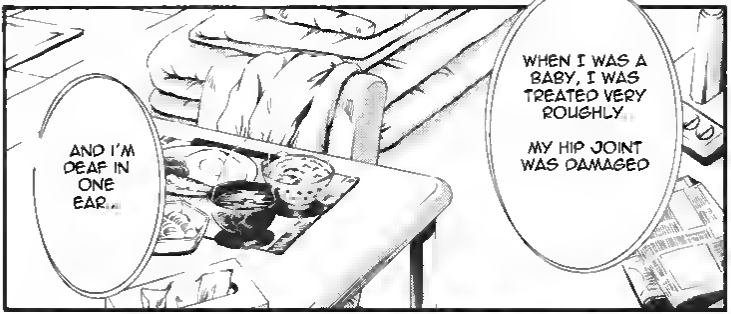
UMINO MOKUZU
WHAT WILL HAPPEN OF YOU——
.....

Hi everyone. I want to start off by saying that I picked up this project as a favour to a good friend of mine, considering he asked me so nicely. I want to point out that my skills are limited to translating only. I am not a typesetter or cleaner, so if the pages look awful, I'm sorry about that.

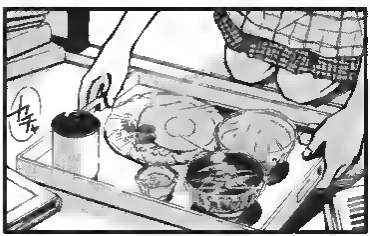
I also want to say that I'm working on this project alone, so if some of the translations are off, I'm also sorry. I'm not going to ask someone to check them and add to their own workload when I'm doing this as a favour.

So, all that aside, I hope that you can enjoy this.

Torte, this is for you. Thanks for being awesome.


WHEN I WAS A BABY, I WAS TREATED VERY ROUGHLY
MY HIP JOINT WAS DAMAGED
AND I'M DEAF IN ONE EAR.

its because of pollution

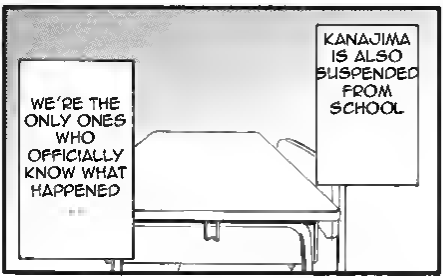


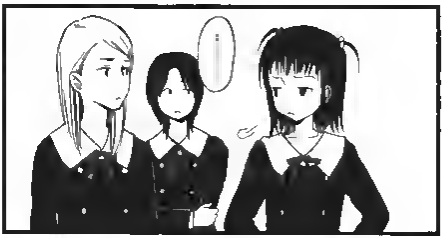
FOR 13 YEARS...
WE CHILDREN HAVE BEEN SHEILDED BEHIND OUR PARENTS.

Scene 10
Cloudy
WE
CAN'T GO ANY-WHERE

FOR DAYS AND DAYS, MOKUZU DION'T COME TO SCHOOL

10月2日(金)
NAGISA
YOU HAVE AN OBLIGATION TO EXPLAIN IT TO US PROPERLY!
N-N
NO I DON'T!


KANAJIMA IS ALSO SUSPENDED FROM SCHOOL
WE'RE THE ONLY ONES WHO OFFICIALLY KNOW WHAT HAPPENED



¥3700
¥500
UGH...
THIS ONE PLEASE
IS IT POSSIBLE TO GET THIS A BIT CHEAPER?
WHAT?
WELL, ALRIGHT
WELL THEN, THAT'LL BE 500 YEN
Is it the genuine article?
It definitely looks like it

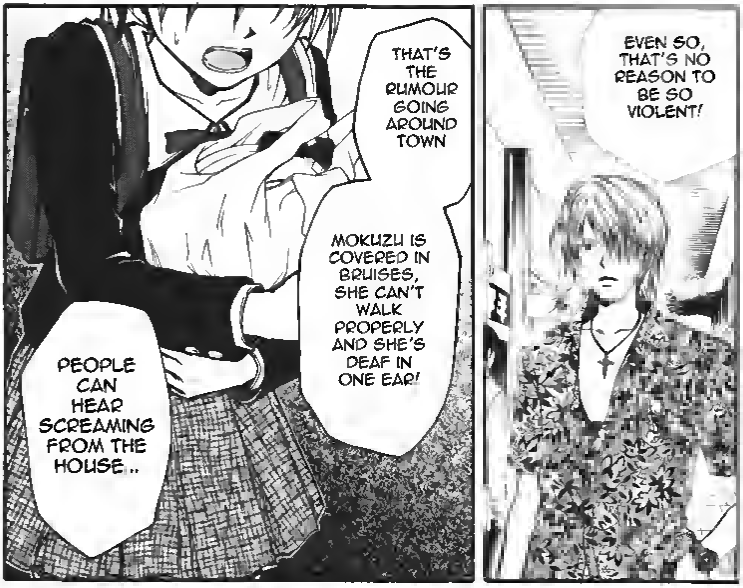
I HAVEN'T SEEN HIM SINCE I WAS A MIDDLE SCHOOL STUDENT!
トクン
UMINO MASACHIKA...
トクン

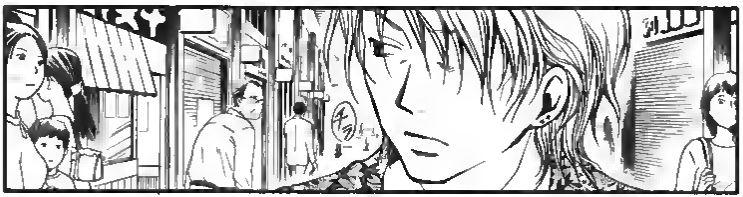
ごめんなさい
ごめ……っ
おとうさ…っ
MOKUZU'S FATHER

IS MOKUZU COMING TO SCHOOL TOMORROW ?
ARE YOU HER CLASS MATE?
YEAH

I SEE
BUT YOU'RE NOT HER FRIEND, RIGHT?
THERE ISN'T ANY REASON FOR THAT GIRL TO HAVE FRIENDS
BECAUSE SHE'S AN IDIOT
IDIOTS CAN'T MAKE FRIENDS
IT'S IN HER NATURE, YOU KNOW. HER MOTHER WAS THE SAME...
HER FACE WAS THE ONLY GOOD THING ABOUT HER HEAD
I ...

I AM HER FRIEND!
.....
HOW COULD YOU SAY SUCH HORRIBLE THINGS ABOUT YOUR OWN CHILD?!
I CAN SAY WHAT I LIKE
BESIDES, WHAT CAN I DO IF THAT CHILD WON'T EVEN TRY?
I DIDN'T WANT TO BECOME AN ONLY PARENT
What can I do?
Since Father is the one I love most
IT'S EMBARRASING


PEOPLE CAN HEAR SCREAMING FROM THE HOUSE..
MOKUZU IS COVERED IN BRUISES, SHE CAN'T WALK PROPERLY AND SHE'S DEAF IN ONE EAR!
THAT'S THE RUMOUR GOING AROUND TOWN
EVEN SO, THAT'S NO REASON TO BE SO VIOLENT!

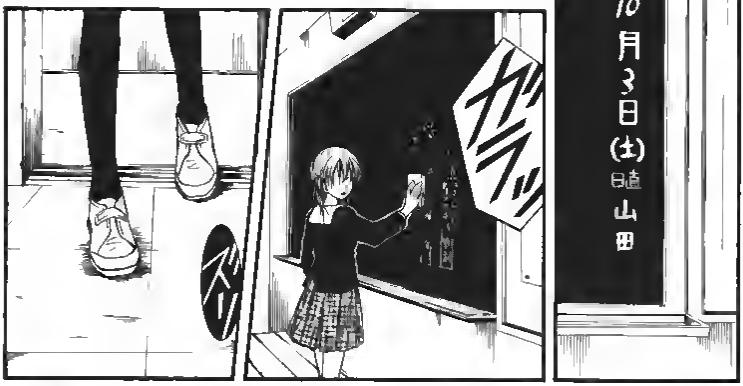


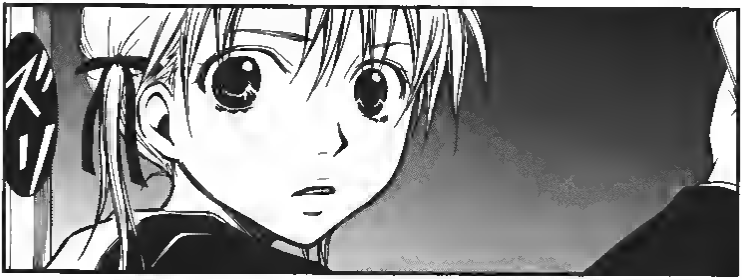
THERE'S NO EVIDENCE AT ALL THAT I DID THAT...
RUMOURS?

THAT GIRL IS AN OUTRAGEOUS LIAR.
TO SAY YOU BELIEVE MOKUZU'S LIES IS A BORING THING
EVEN THOUGH YOU'RE A CHILD, I CAN'T CONDONE THAT
SUCH DEFAMATION, IN WORK LIKE MINE, CAN BE A DEADLY THING
YOU KNOW?
THAT COULD BECOME A LAWSUIT IT WOULD COST YOU A LOT OF MONEY IF YOU LOSE, YOU KNOW
I WONDER IF YOUR PARENTS COULD AFFORD THAT?
.....

DON'T BEAT MOKUZU ...
CHE

ケリフォーン


10月3日(土)
日直 山田
ガリッ
ズリ

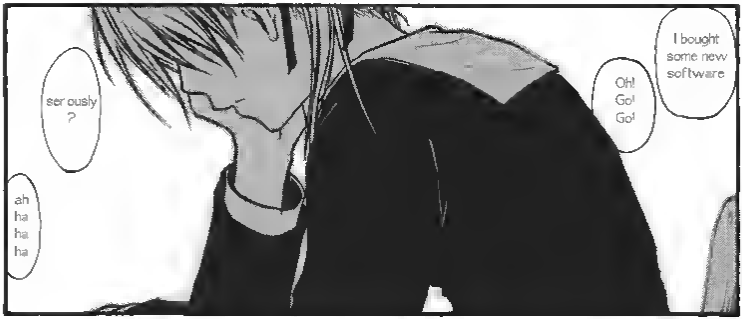

ズリ

MOKUZU

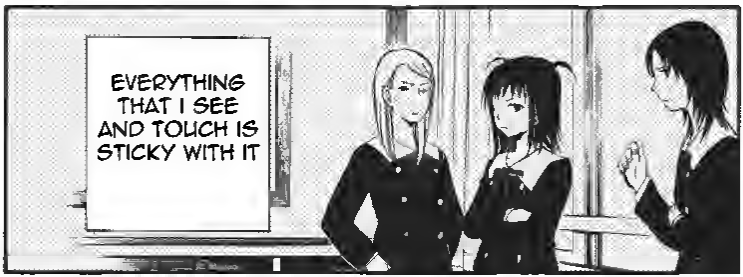
3日 (土)
THAT GIRL CAME HERE TO MEET NAGISA?
TODAY'S CLASS ALREADY FINISHED?
HA HA HA HA
COMING AT THIS TIME... DOES SHE WANT TO STAND OUT THAT MUCH?
!!
IS IT FUN TO SAY STUFF LIKE THAT, EVEN THOUGH YOU'RE ON THE LEFT SIDE?
EIKO

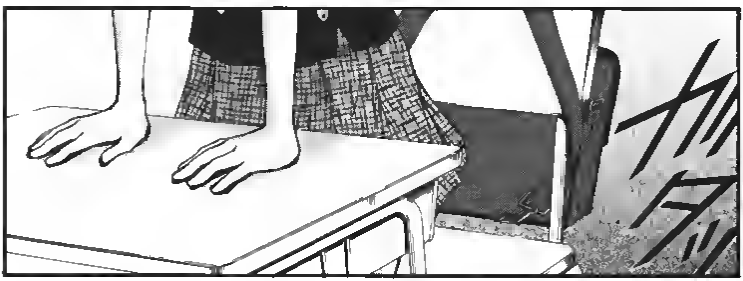
?
PLEASE TAKE YOUR SEATS
HOMEROOM IS ABOUT TO START

GET OUT OF MY WAY!
ドン
Well then I'll see you next week
Huh ??
There will be a meeting on Monday to decide the members of the Sports Festival relay team




I'M ALREADY COVERED IN SUGAR



HEY, LET'S RETURN TOGETHER

THE GUN THAT I PLAY WITH

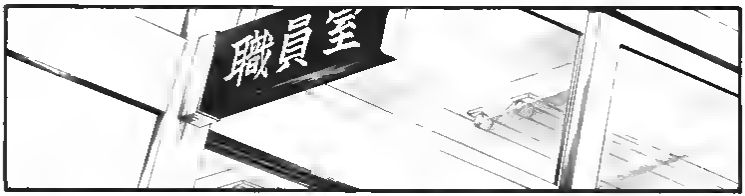
IS CLOGGING UP WITH SUGAR ...

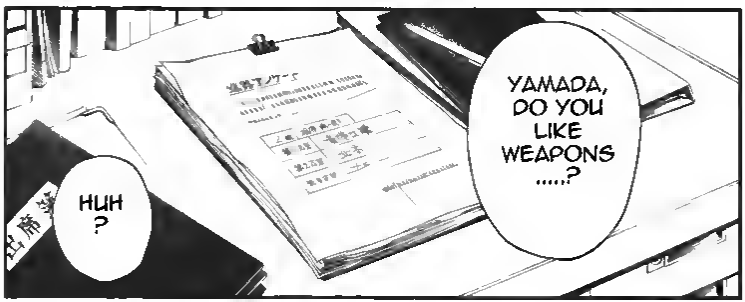
YAMADA
CAN YOU GO TO THE STAFF ROOM FOR A MINUTE PLEASE
OKAY

OH
WAIT A SECOND

I HAVE TO GO NOW
CAN YOU WAIT FOR ME?
SURE!

I GUESS I HAVE TO GO IMME-DIATELY
RIGHT ?
GEEZ


職員室


YAMADA, DO YOU LIKE WEAPONS .....?
HUH ?

IS THIS YOUR PLAN FOR AFTER YOU GRADUATE HIGH SCHOOL?
ARE YOU PLANNING TO JOIN THE SELF-DEFENCE FORCE AS A FEMALE CADET?
O-OKAY
YOUR TEACHER SAID YOU LIKE BARE-FISTED KUNG-FU
LET'S HAVE A CHAT ABOUT THAT
IT'S GOOD TO GO TO HIGH SCHOOL!
IT WILL MAKE LATER LIFE MUCH EASIER TOO!
YOU CAN EVEN GO AND WORK PART TIME.
I'M NOT GOING TO GO TO HIGH SCHOOL
THAT'S NOT GOOD!!

HM ?
IT'S BECAUSE MY BROTHER IS NOBLE
.....
WHAT ABOUT YOUR OLDER BROTHER ?
YOUR FATHER PASSED AWAY, DIDN'T HE NOW YOU LIVE ALONE WITH YOUR MOTHER?
EVEN THOUGH I JUST INDIFFERENTLY EXPLAINED MY SITUATION WITH MY BROTHER
THE EYES OF THE ADULT IN FRONT OF ME DON'T SHOW UNDERSTANDING
HE-
HE'S A STAY-AT -HOME
I HAVE A YOUNGER BROTHER
SO I KNOW WHAT IT'S LIKE
YES ?
..... YAMADA

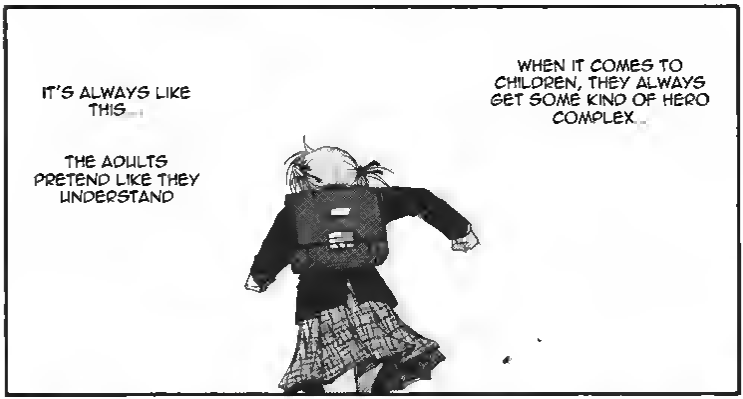
IF IT WEREN'T FOR MY MOTHER, HE WOULDN'T BE ABLE TO DO ANYTHING. HE BECAME WITHDRAWN BECAUSE HE WAS SPOILED
SHE NEEDED TO LET HIM BECOME INDEPENDENT
I'M NOT AGAINST THAT
MY MOTHER WANTED SOMEONE TO BE CLOSE TO
THIS IS ONLY MY THEORY BUT EVEN SO
IT MAY BE YOUR MOTHER'S FAULT
MY MOTHER PAMPERED THAT GUY
.....
MY BROTHER
SORRY...
SORRY ABOUT THAT
GEEZ
HE WAS JUST LIKE A CAT
YOU KNOW ?
AH

HE DOESN'T REALISE
EVEN SO, WOULD IT BE OKAY TO STAY THE SAME?
STILL, YAMADA
THIS ADULT WAS ALSO A CHILD IN THE PAST
EVEN HAVING HEARD YOUR STORY, I STILL WANT TO TALK TO YOUR MOTHER
DON'T MAKE RICE FOR YOUR BROTHER IF HE'S NOT HUNGRY
AS FOR WORK
YOU SAID YOU LIKE 'LIVE AMMUNITION', BUT BE CAREFUL NOT TO SHOOT YOURSELF
WHEN YOUR BROTHER CAN SHOOT WITH 'LIVE AMMUNITION' YOU'LL BE THE ONE IN DANGER, YAMADA
.....

I'LL DO WHAT I LIKE ...
YAMADA, GO TO HIGH SCHOOL!
YOUR BROTHER SHOULD BE THE ONE GOING TO WORK!
WHAT ELSE CAN I DO ...?
NO MATTER WHAT YOU SAY, THAT GUY IS LAZY, NOT NOBLE!
... THAT'S NOT TRUE
IN REGARDS TO THAT MATTER, I NEED TO SEE YOUR MOTHER AND THE THREE OF US CAN TALK IT OUT
OR I CAN GO TO YOUR HOUSE AND CONFRONT YOUR BROTHER THERE
HE DOESN'T UNDER-STAND
ANYTHING AT ALL

THE THING THAT SHOULD BE MOST IMPORTANT TO YOU, IS 'SAFETY'!
DO YOU UNDER-STAND, YAMADA?
THE MOST IMPORTANT THING TO YOUR BROTHER RIGHT NOW IS STRANGERS'
WITH THAT

BUT THERE IS A CHRONIC SHORTAGE OF THAT IN MANY HOMES
THAT'S WHAT I THINK
AS A CHILD, YOUR PRIORITY SHOULD BE 'SAFETY'
YOU'RE NOT ALONE


IT'S ALWAYS LIKE THIS...
THE ADULTS PRETEND LIKE THEY UNDERSTAND
WHEN IT COMES TO CHILDREN, THEY ALWAYS GET SOME KIND OF HERO COMPLEX...

BUT WE'RE ALL CONTUINUING TO FIGHT ON THIS BALLTEGROUND IN VAIN

ガラ
YOU'RE LATE~

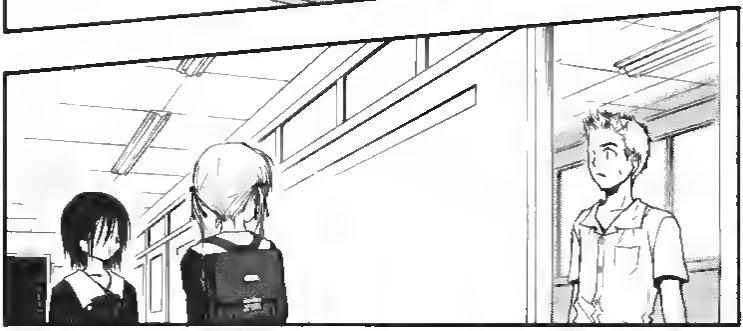
?
I ALSO
HE DOESN'T REALISE
HE KEPT TALKING ABOUT HOW SAFETY SHOULD BE IMPORTANT TO KIDS
ABOUT WHAT?
I'M SORRY
THE HOMEROOM TEACHER WOULDN'T SHUT-UP

A STORM IS COMING

THE BIG STORM THAT ONLY COMES ONCE EVERY TEN YEARS
IS COMING TODAY

AH? BUT THE WEATHER FORECAST THIS MORNING SAID IT WAS GOING TO BE CLEAR!
I SAID
.....
THAT THE STORM WAS GOING TO BE COMING
YEAH, YEAH

カタン

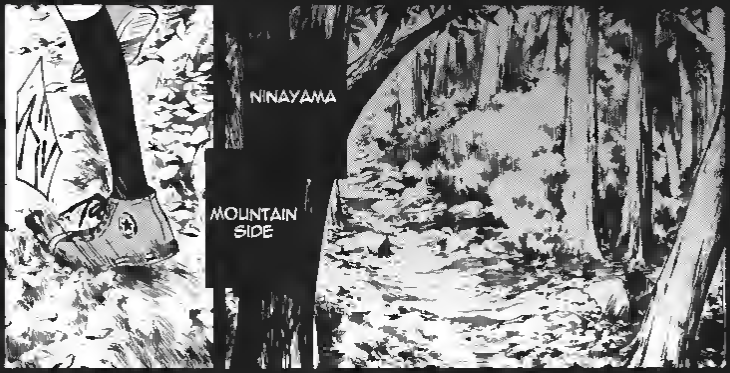


.....
AH

Hello.

Brining you another chapter of Satougashi no Dangan wa Uchikunai.

Please to be keeping in mind that I am not a cleaner or typesetter. And apparently my keyboard is stupid, so if you see any mistakes in spelling, please forgive me.



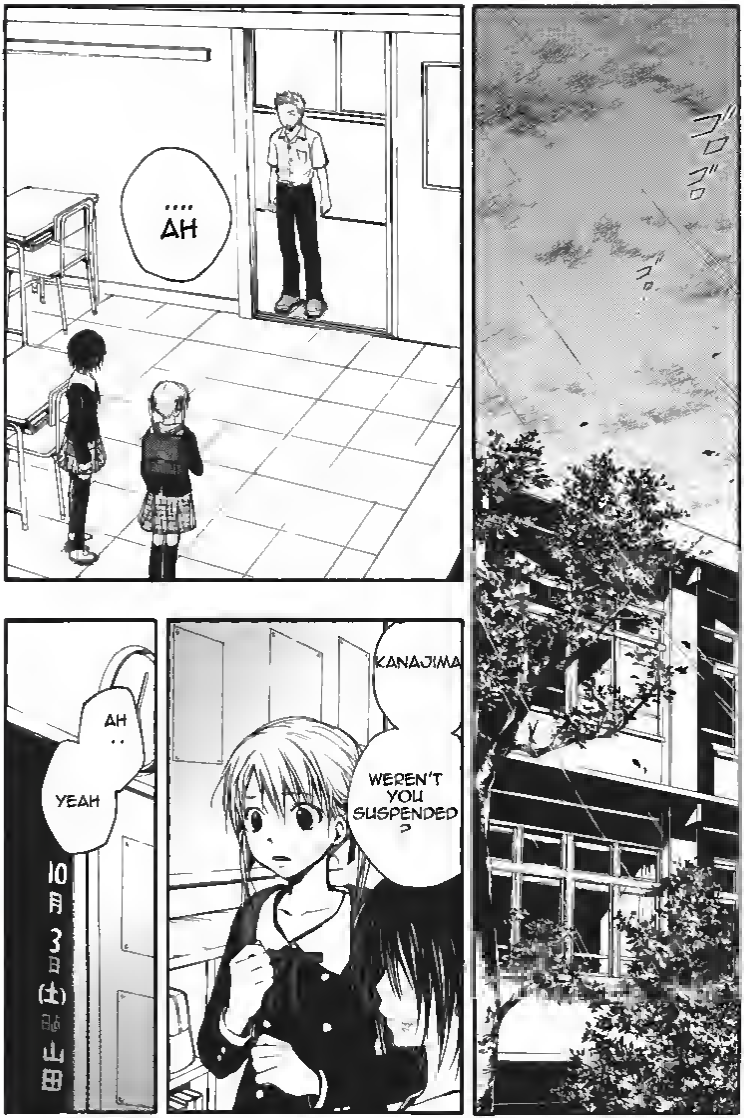
## Scene.11

WHAT SHOULD I DO?

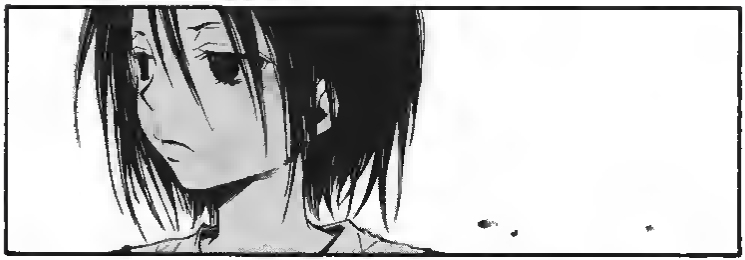
YESTERDAY
IF IT IS THERE
MOKUZU SAID
WHAT SHOULD I DO?
THIS LIFE WAS ALL A LIE
AND BECAUSE IT'S A LIE
SHE COULD BE CALM

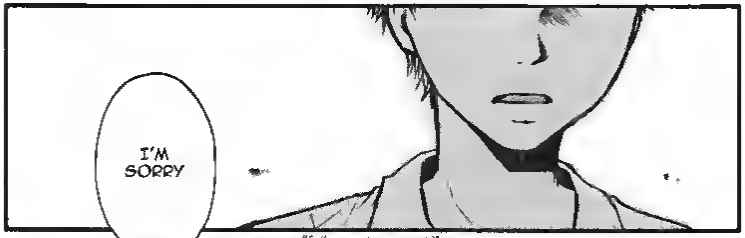
Scene 11

# The Chime Will Ring


....
AH
ゴロゴロ
KANAJIMA
WEREN'T YOU SUSPENDED?
AH..
YEAH
10月3日(土)晴れ 山田

I FORGOT MY BAG I ONLY CAME TO GET IT
I DIDN'T THINK ANYONE WOULD BE HERE STILL
THOSE BRUISES
I'M SORRY




I'M SORRY

IN THE SILENT CLASS ROOM
KANAJIMA'S LOW VOICE SOUNDED DESPERATE
ALL ALONG, I'VE INSISTED THAT MOKUZU WAS CHILDISH
BUT ALL AROUND US IS FRAUGHT WITH THE SMELL OF SOMETHING DIFFERENT ...

BETWEEN MOKUZU AND KANAJIMA
SOMETHING SPECIAL THAT I DON'T KNOW ABOUT IS DRIFTING IN THE AIR...
I definitely can't forgive you!!
.....FORGIVE YOU.....

UMINO
Since I have only ever been beaten by my father
IS THAT WHY THEY AREN'T WORKING PROPERLY?
THOSE LEGS ...
IS THAT THE CASE?
...
YOU WERE REALLY BEATEN BY YOUR FATHER?
...
THAT'S RIGHT

THAT'S WHY YOU CAN'T OPEN YOUR LEGS PROPERLY?
THAT'S LITERALLY WHAT IT TRANSLATES TO. I DONT THINK IT'S SUPPOSED TO BE DIRTY.
I CAN'T OPEN MY LEGS PROPERLY BECAUSE THE KEY IS LOCKED
OW.
THE KEY IS LOCKED?

MOKUZU
UMI
...NO...?

UMINO

YOU'RE
DIRTY
IT'S TRUE
YOU'RE COVERED IN BRUISES

MO
...
MOKUZU
!!
Kanajima
too
!!

it's okAY if You're dirtY

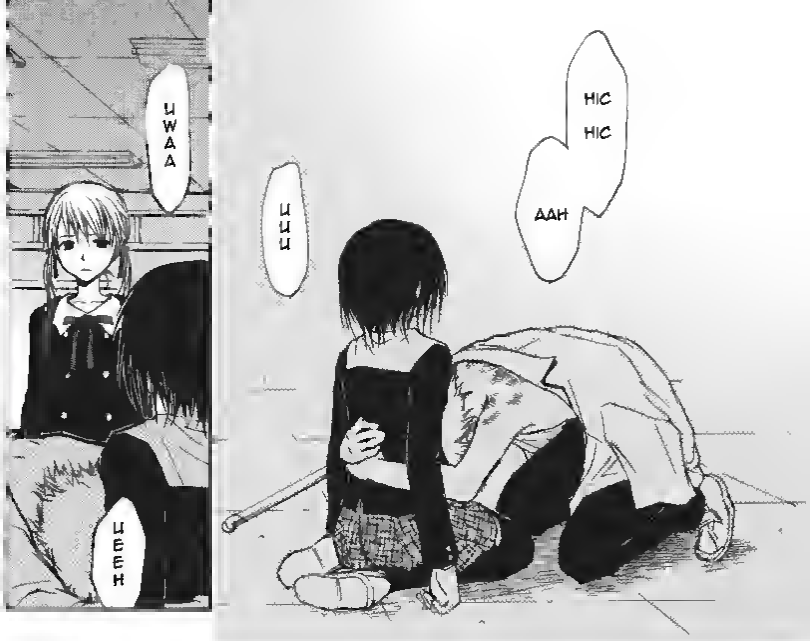
UWAA
HUU
HUU
I'M NOT DIRTY !!
AH

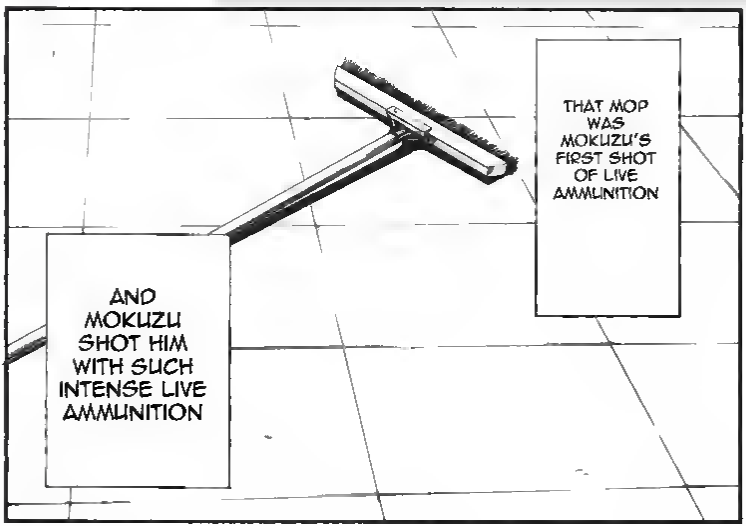
AH
MOKUZU'S FACE WAS VIVIDLY TWISTED WITH ANGER AND HATRED
THEN, MOKUZU CONTAMINATED THE BOY WHO LIKED HER
KANAJIMA LOOKED PAINED
BUT WHY DID HE ALSO HAVE AN ECSTATIC LOOK ON HIS FACE?

I HAD FEELINGS OF DISCOMFORT AND AVERSION TO THAT SCENE

I DIDN'T KNOW

THERE WAS STILL SOMETHING AHEAD WHICH ONLY TWO PEOPLE KNEW


UWAA
UEEH
UUU
HIC
HIC
AAH


THAT MOP WAS MOKUZU'S FIRST SHOT OF LIVE AMMUNITION
AND MOKUZU SHOT HIM WITH SUCH INTENSE LIVE AMMUNITION

UWAAAAA
AAAAAAAA
ポツ
ポツ
AAAA
UWAAAA
……

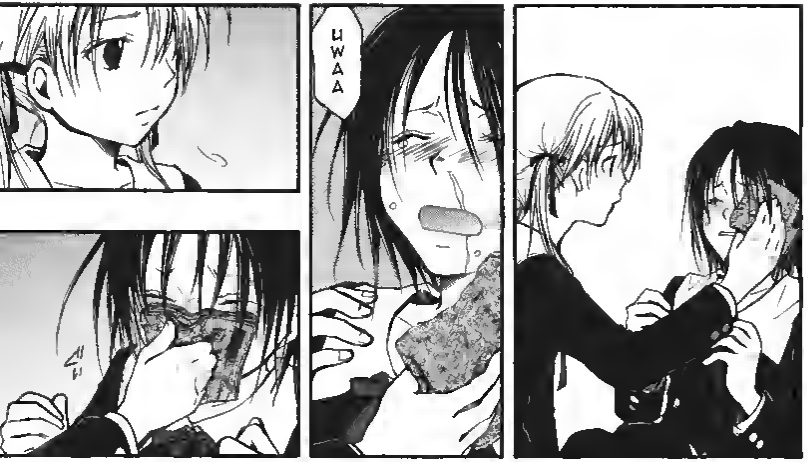
GOOD -BYE
TO THE BOY FROM THE BASEBALL CLUB, WHO SAT IN THE SEAT NEXT TO MINE..
A
A
A

u
uu
uuu
カチ

MOKUZU IS
uu

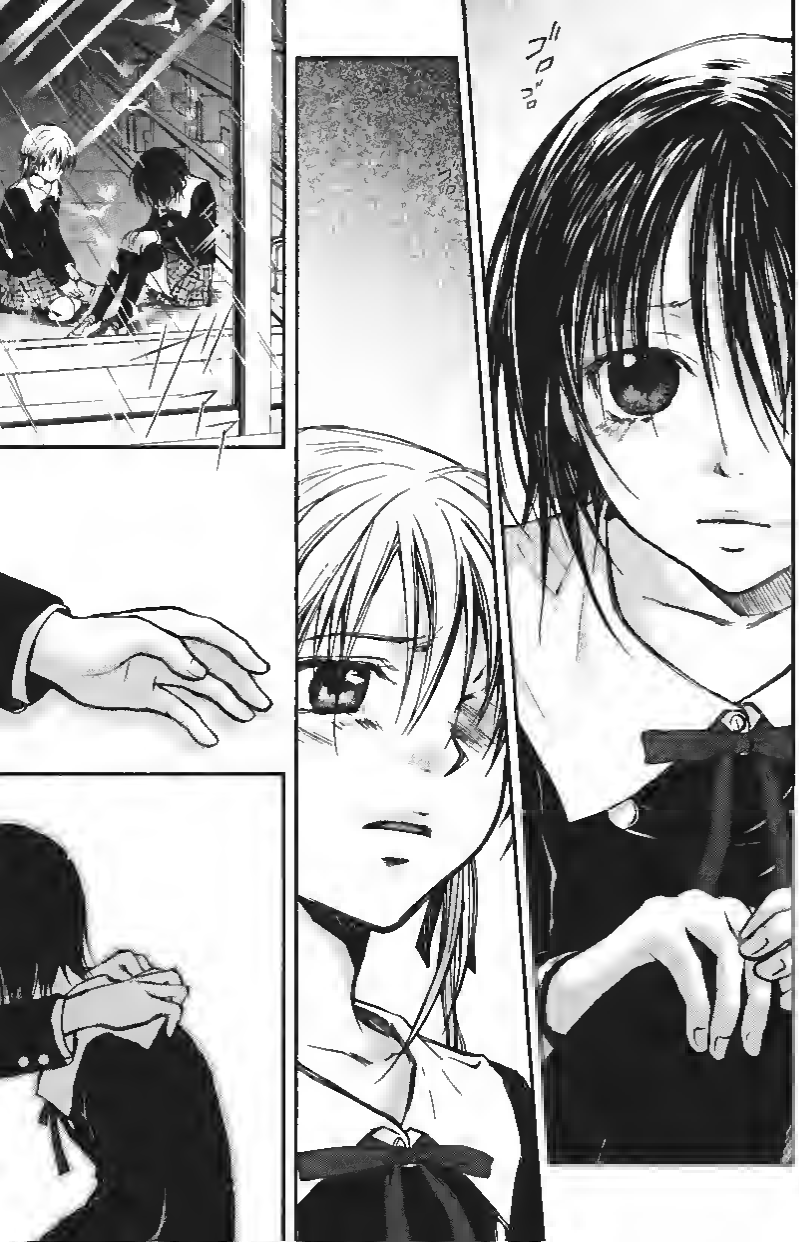
A CHILD WHO CANNOT DISTINGUISH AFFECTION FROM HATRED
ALWAYS, SOMEWHERE, THERE IS A PERSON WHO ISN'T AWARE IT'S WRONG...

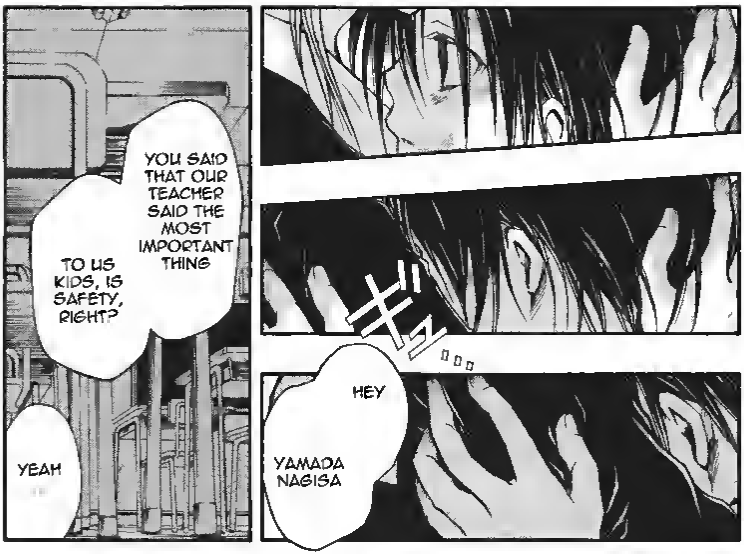
I WONDER IF MOKUZU HAS SOMEONE IMPORTANT FOR WHOM SHE CAN FIRE LIVE AMMUNITION
HERMES


UWAA

HUH?
THIS LIFE
ISN'T REAL

SURELY EVERYONE
IS LYING
SO THIS CALM
IS SURELY
THE WORST LIE OF ALL


ブロゴ


YOU SAID THAT OUR TEACHER SAID THE MOST IMPORTANT THING
TO US KIDS, IS SAFETY, RIGHT?
YEAH
...
HEY
YAMADA NAGISA

I WONDER WHERE IT IS
WHAT SAFETY
BUT I WONDER
... THAT'S RIGHT
I DON'T KNOW EITHER
CAN YOU BE HAPPY, IF YOU'RE SAFE?
I DON'T KNOW.
BUT ... SOMEDAY ...

A PLACE THAT ISN'T HERE
I'LL GO TO ANOTHER PLACE SOMEDAY
I AM DESPERATELY DESIRING THAT PLACE
THAT'S RIGHT THE BOTTOM OF THE DEEP SEA
I'LL DOZE WHILE BEING ROCKED BY THE WAVES
AND I'LL LAY AN EGG EVERY TEN YEARS AND NOT HAVE TO DO A THING AFTER THAT

THAT, IN ITSELF
YOU'LL DOZE FOREVER IN A POLLUTED OCEAN?
A MER-MAID'S WORLD ?

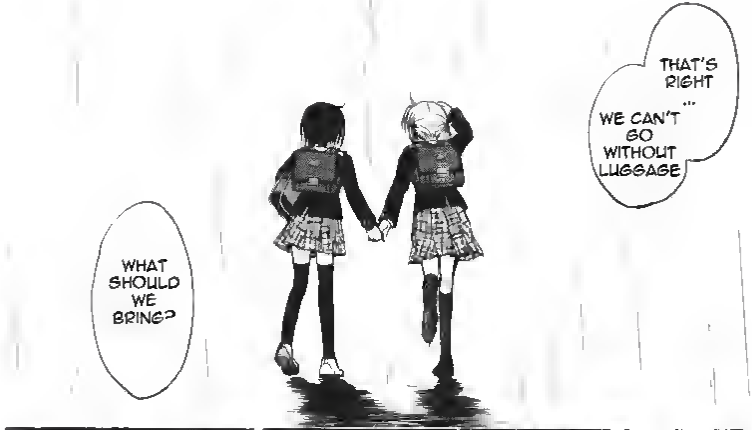
DOESN'T SOUND TOO BAD

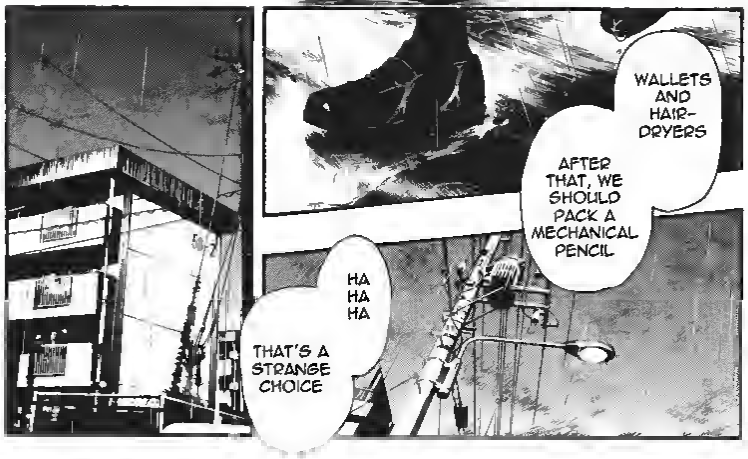
ゴォォ
ガクッ
3時間目まであと
ウソ

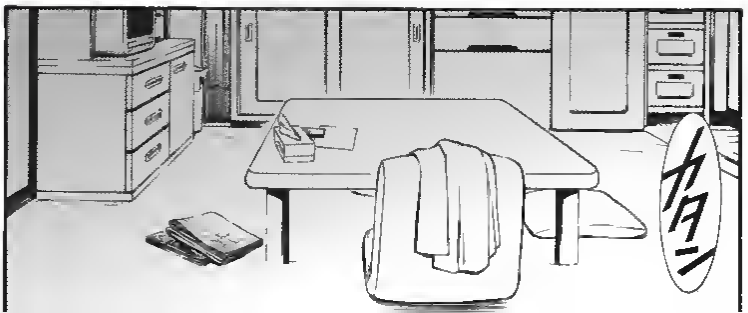
WILL YOU TRY TO ESCAPE ?
.....

TO SOME WHERE
THAT'S NOT HERE?
OKAY

YAMADA NAGISA WANTS TO ESCAPE TOO
SO, LET'S GO TOGETHER


WHAT SHOULD WE BRING?
THAT'S RIGHT ... WE CAN'T GO WITHOUT LUGGAGE


WALLETS AND HAIR-DRYERS
AFTER THAT, WE SHOULD PACK A MECHANICAL PENCIL
HA HA HA
THAT'S A STRANGE CHOICE

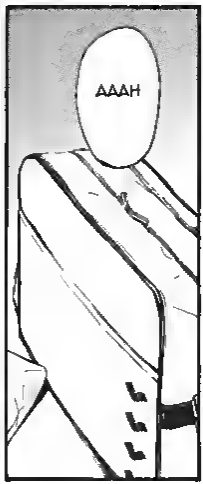

カタン

AH
NAGISA
WHERE ARE YOU GOING?
WE'RE

WE'RE RUNNING AWAY

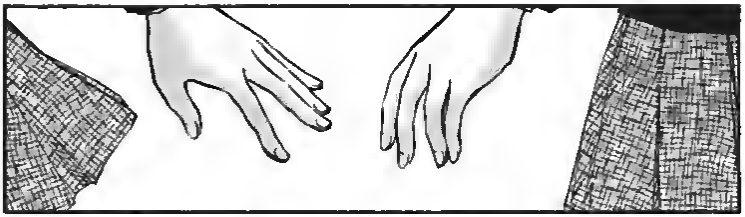
.....

I ALSO WOULD LIKE TO GO SOMEWHERE


AAAH

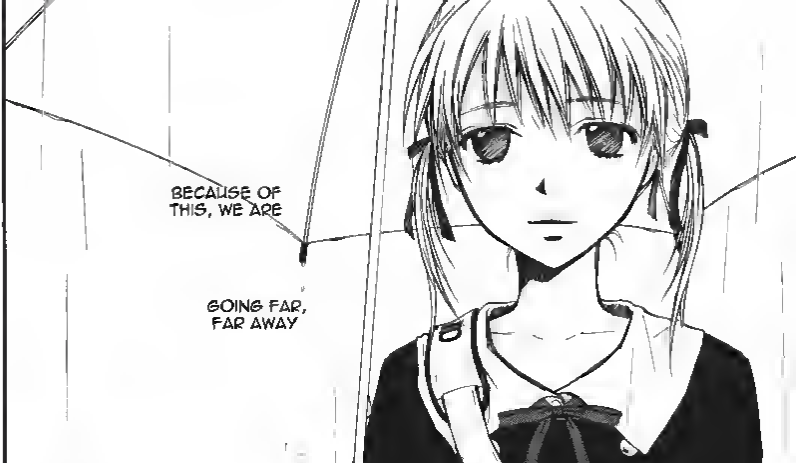
ピシャン

Ymino
WAIT HERE, OKAY?

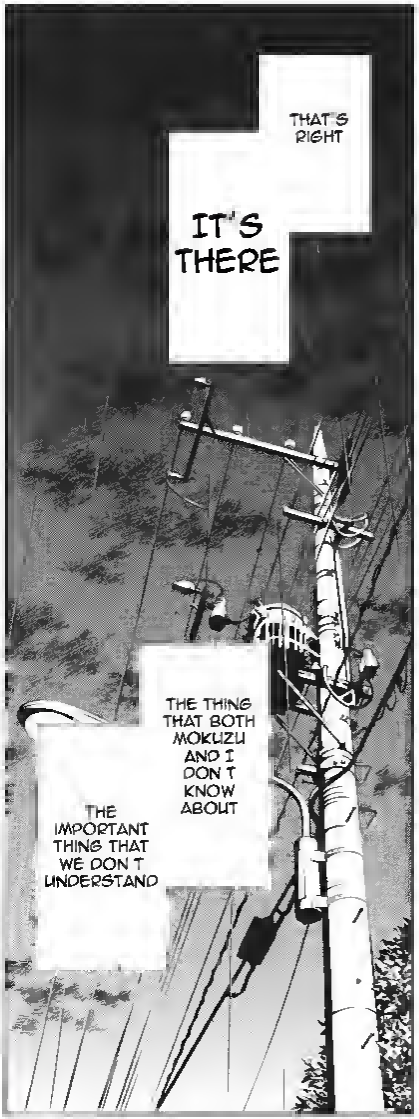


I will disappear
from inside this house

パタン
I FEEL LIKE THIS IS
THE FIRST TIME
I'VE SEEN MOKUZU'S REAL SMILE
ガチャ


BECAUSE OF THIS, WE ARE
GOING FAR, FAR AWAY

TO A PLACE THAT ISN'T HERE
TO A PLACE WHERE MOKUZU AND I CAN BE FREE


THAT'S RIGHT
IT'S THERE
THE THING THAT BOTH MOKUZU AND I DON'T KNOW ABOUT
THE IMPORTANT THING THAT WE DON'T UNDERSTAND

"SAFETY"

HALF AN HOUR PASSED
AND THEN AN HOUR WENT BY
UMINO MOKUZU NEVER SHOWED UP

Hello again everyone!

Just a quick reminder that I do this by myself, and so there may be some innaccuracies.

If you've noticed something I really ought to change, please feel free to send me a message.

And the feel of slender fingertips...
The warmth of our mutually held hands
That was the last time I saw the smiling face
of my most important friend
Scene 12
God Only Knows

wait here, okay?
Another hour passed
MOKUZU ?
AH ..

MO
Umino Masachika !!
A suitcase ?

sob

バタン
ガチャ
What was that just now?

Y-YOUR FATHER WENT OUT SOMEWHERE
MO—
MOKUZU?
カチャ
MOKUZU
IT'S OKAY NOW
YOU CAN COME OUT NOW, MOKUZU
OKAY?
SAY SOMETHING!!

STOP IT MOKUZU
THIS ISN'T THE TIME
I turned perfectly into foam
You didn't catch me out this time!
WEREN'T WE GOING TO GO TOGETHER?
DIDN'T YOU SAY WE WERE GOING TO RUN AWAY TOGETHER?!

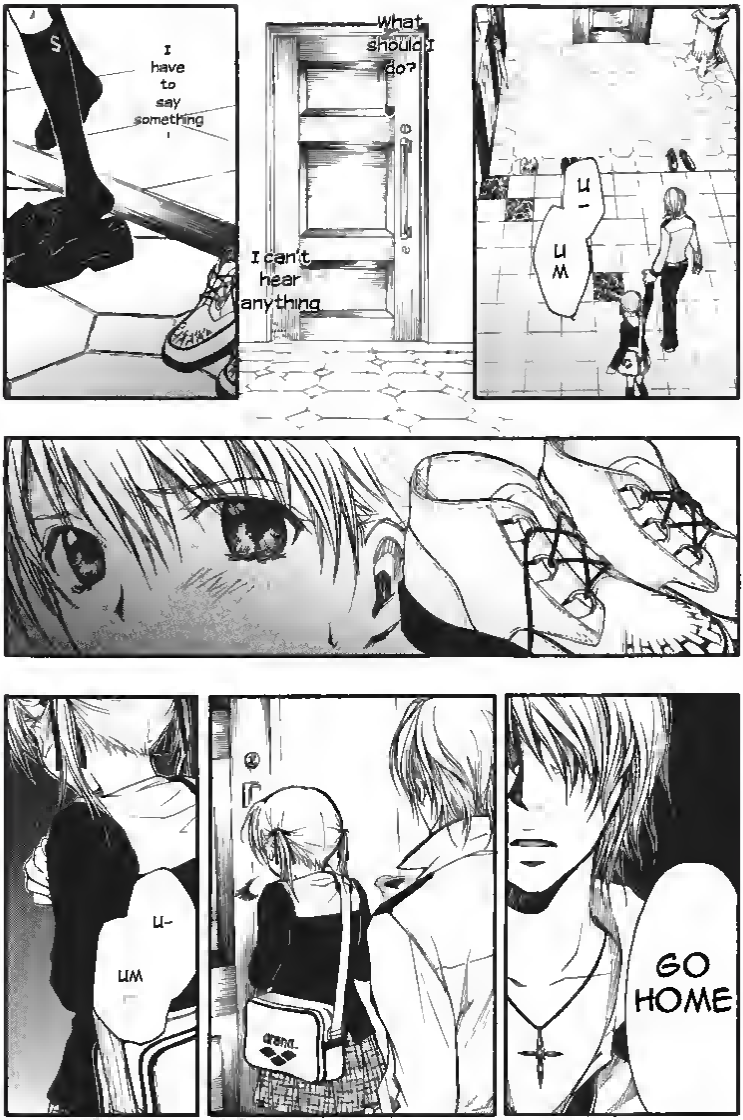
There was a very familiar scene in that bathroom
ヒチャン
カチャ
It was the same as that time ...
ドク

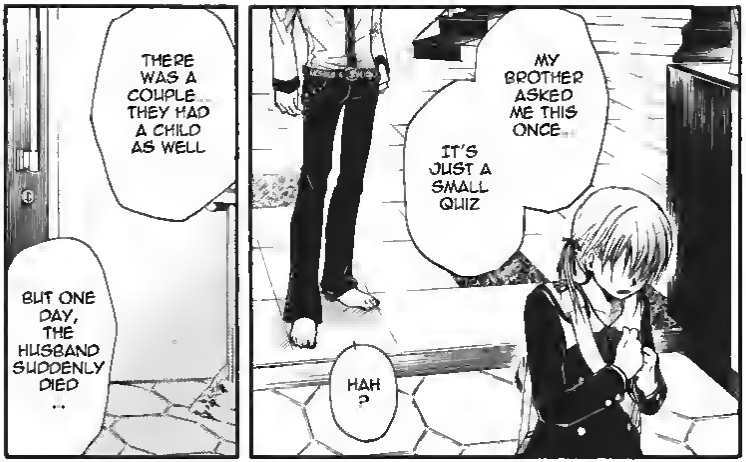
ピチャン

MOKUZU
?!
MOKUZU
MO
—
MOKUZU
?
MOKUZU
MOKUZU
!!!
WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING?

YOU
WHAT DO YOU THINK YOU'RE DOING IN OTHER PEOPLE'S HOUSES?
AH
U-UM
MOKUZU -SAN

BUT HER SHOES ARE HERE ....
AND I SAW HER ENTER THE HOUSE
ISN'T HERE
I HAVEN'T SEEN HER
B- BUT
HURRY UP AND GO HOME
WHEN MOKUZU RETURNS, I'LL LET HER KNOW YOU STOPPED BY


I have to say something
What should I do?
I can't hear anything
GO HOME

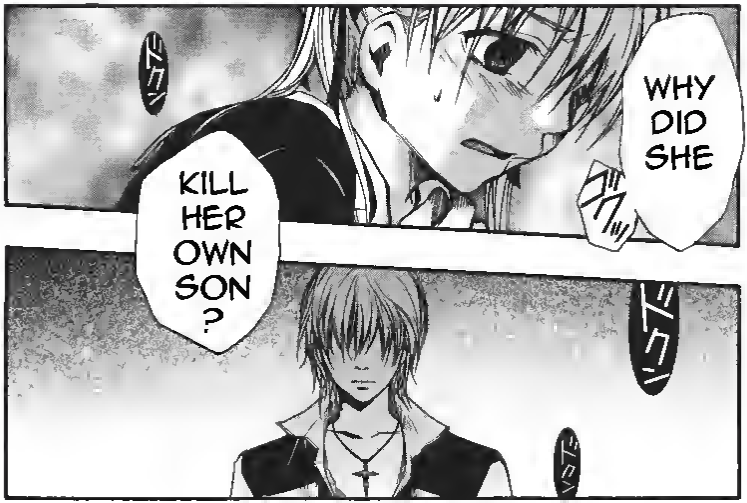

THERE WAS A COUPLE... THEY HAD A CHILD AS WELL
BUT ONE DAY, THE HUSBAND SUDDENLY DIED ...
MY BROTHER ASKED ME THIS ONCE...
IT'S JUST A SMALL QUIZ
HAH ?

This question has a dangerous answer

Most people can't answer the question

Both Mokuzu and I didn't understand

THAT NIGHT
THE WIFE SUDDENLY KILLED HER SON
YES, AND ?
SHE BECAME ATTRACTED TO HIM
THEN, AT THE FUNERAL OF HER HUSBAND, THE RECENTLY WIDOWED WIFE MEETS ONE OF HER HUSBAND'S WORK COLLEAGUES, AND THE ATMOSPHERE BECAME GOOD




*"Because I miss you"*

ISN'T IT BECAUSE
"I WANT TO MEET YOU AGAIN"
?

The wife thought that she could meet this man again at another funeral
So she killed her own child for the sake of having another funeral
"I want to meet you again"
The quiz's answer is

WHAT HAPPENED TO MOKUZU ?
SHE ISN'T HERE
WHAT HAPPENED ??
WHAT HAPPENED ?!?

SHE BECAME
SEA FOAM

ワナ
The Mermaid's Bone, the strange third song
was blaring like crazy
ハタ

LIAR
!
LIAR
!
LI-
-AR
LIAR
!!
...
u
...
arena

スリ
フミ

NAGISA?
ガチャ
YOU'RE LATE EVEN THOUGH YOUR TEACHER CAME HERE TO SEE US
NAGISA!
YAMADA?

NAGISA ?
MAYBE
MAYBE
WHAT'S
MOKUZU WAS
BY HER FATHER

MOKUZU WAS KILLED BY HER FATHER !!!
WAAAAA
WH-
WHAT ARE YOU SAYING, NAGISA ??

T-THAT'S RIGHT
THE POLICE
NAGISA?!
WAIT, YAMADA!
NAGISA!
CALM DOWN, YAMADA
CALM DOWN
MOKUZU IS...
MOKUZU IS...

SURELY UMINO WAS MAKING FUN OF YOU YAMADA
WHEN YOU SEE HER AT SCHOOL, YOU'LL UNDER-STAND
THAT'S RIGHT. UMINO MASACHIKA'S DAUGHTER IS A LIAR BECAUSE THEY HAVEN'T BEEN FAMOUS RECENTLY
YOU'RE JUST NERVOUS ABOUT YOUR FUTURE RIGHT NOW
IT'S ALL BECAUSE OF THAT
UWAA
UUU
U
U
U

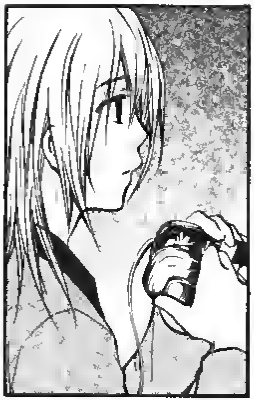
I knew things couldn't stay the same...
Fighting
and escaping

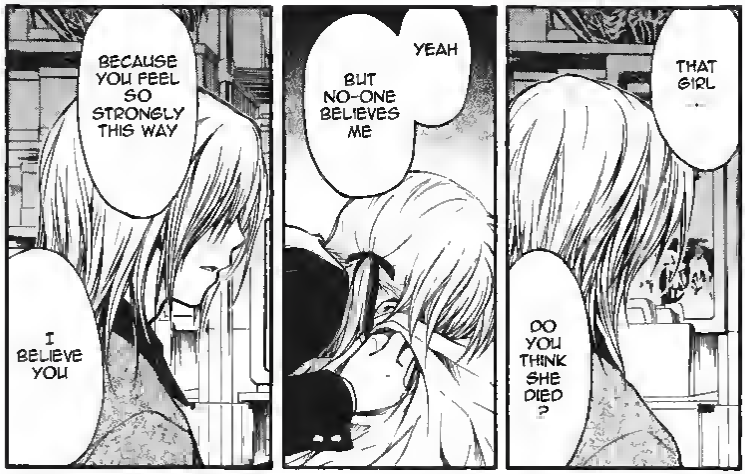
I'm the only one that knows
...

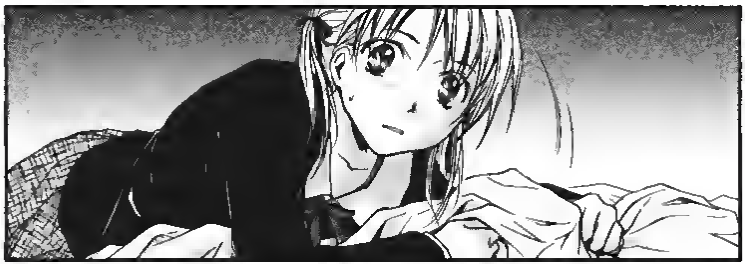
Nobody cares
....

Umino Mokuzu is already
....

My Important friend




THAT GIRL
DO YOU THINK SHE DIED?
YEAH
BUT NO-ONE BELIEVES ME
BECAUSE YOU FEEL SO STRONGLY THIS WAY
I BELIEVE YOU



NAGISA
TELL ME WHAT YOU SAW

How Umino Masachika left the house with a suitcase in his hand and came right back

How a father had been abusing his daughter...

I told him about the mutilated corpse of the dog that I had seen on Ninayama

How Umino Mokuzu disappeared into her house just before ..

and the story of how the dog was killed with a brick, then dismembered with a machete, then carried up the mountain

THAT GUY SAID MOKUZU TURNED INTO FOAM
SOS
THAT SUITCASE WAS THE ONLY THING
THAT HE LEFT THE HOUSE WITH
AFTER THAT, I SAW THE MACHETE HAD BEEN WET
MOKUZU WAS ..
THAT STORY
WHO WOULDN'T BELIEVE IT?
NONE OF THE ADULTS LISTENED

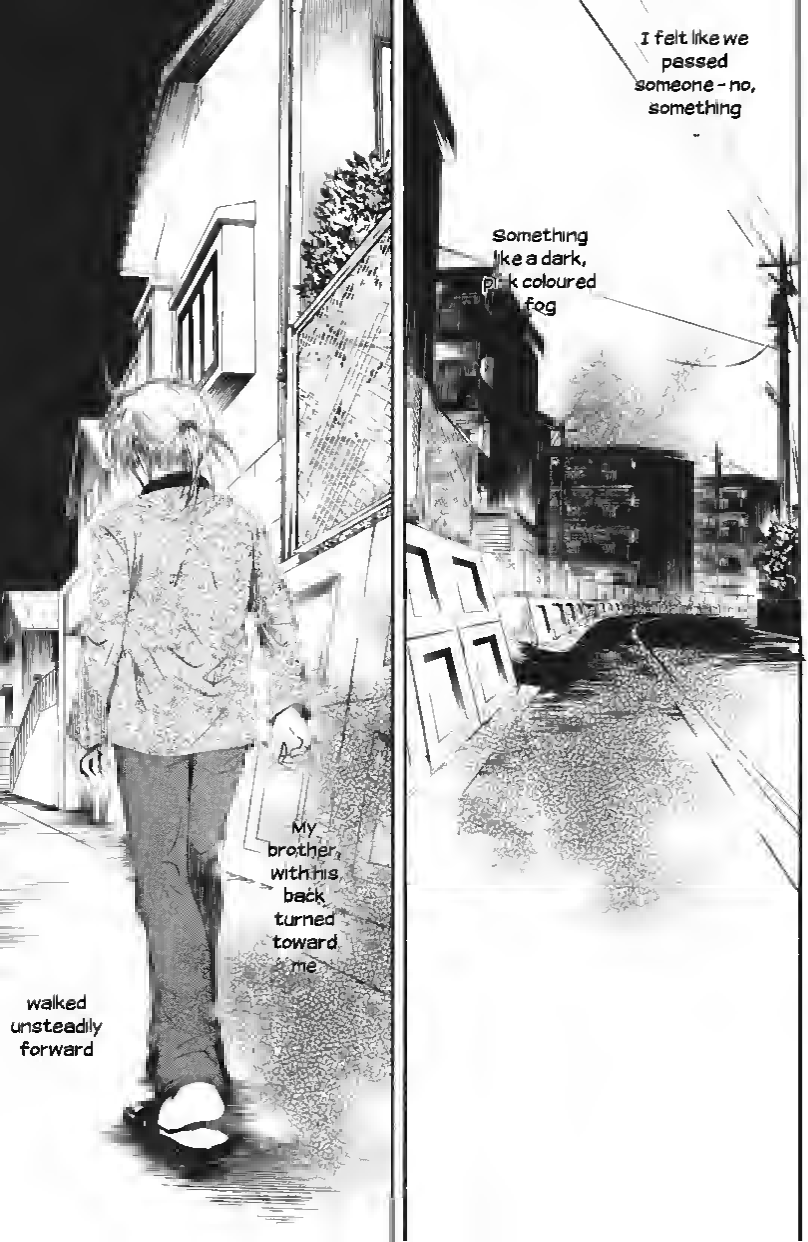
I'M ALSO WORRIED. WE LAUGHED TOGETHER BUT...
NONE OF THE ADULTS ARE WORRIED ABOUT MOKUZU
BUT...
THEY SAY ITS BECAUSE SHE'S A LIAR AND AN UNUSUAL CHILD
BUT...
...

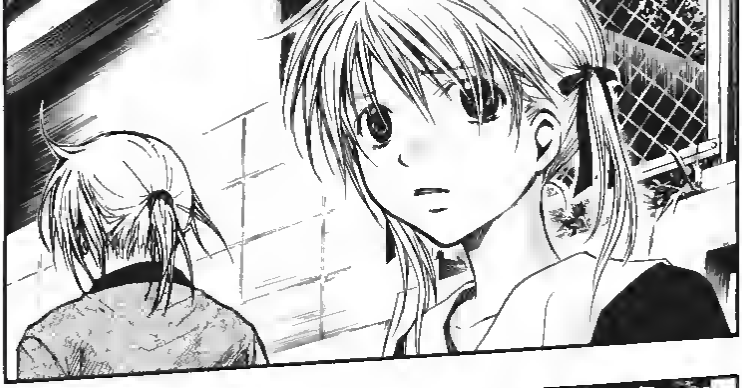
NAGISA
LET'S GO
EH?
WH-
WHERE ARE WE GOING?
NINAYAMA

ガバッ
BROTHER
ギチッ
ナデナデ
ナデナデ
ナデナデ

OEEEEEH
B-
BROTHER ??
UH
グラ
I
I'M OKAY
O
OEEEEHH
BROTHER !!
フラ

I'M OKAY
REALLY
DON'T WORRY


I felt like we passed someone - no, something
Something like a dark, pink coloured fog
My brother, with his back turned toward me
walked unsteadily forward



And like this, the morning of the 4th of October

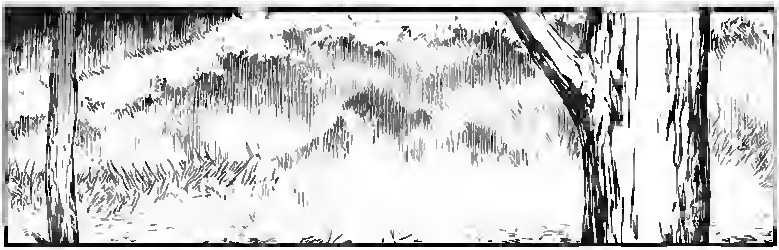
was upon me

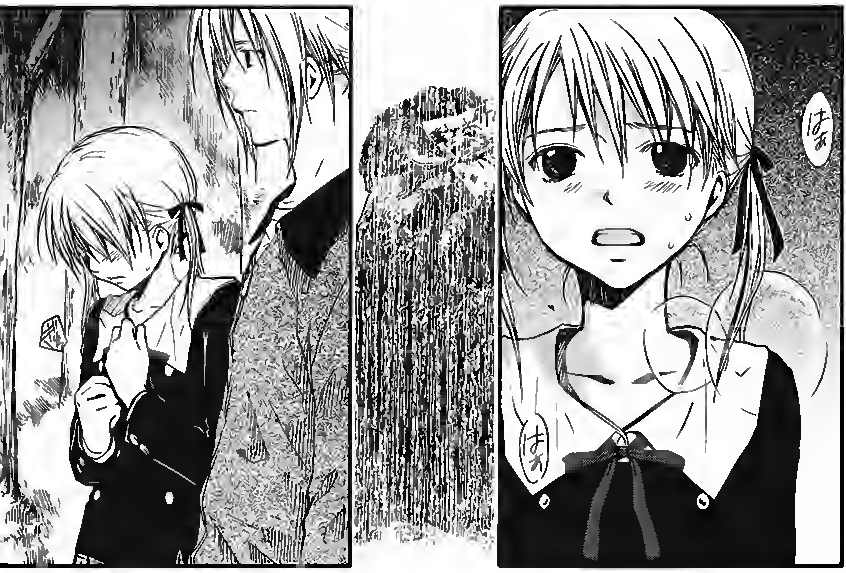
THE SUGAR CANDIES THAT SHE KEPT SHOOTING AT ME... AND MY OWN UNCERTAIN LIVE BULLETS...
THOSE MOMENTS THAT CAME AND WENT LIKE A STORM...
THAT SUMMER WHEN I WAS 13 YEARS OLD...
Last Scene.

Last Scene

# Prayer or Fate

ON THE DAWN OF OCTOBER 4TH.
MOUNT NINAYAMA




はぁ
はぁ

I'LL GO TAKE A LOOK.
YOU STAY HERE.
JUST AS MOKUZU SAID,
A STORM CAME.

IT WOULD BE NICE IF THAT ENTIRE STORY WERE TRUE...!
NAGISA...
IT WOULD BE NICE IF THAT WERE TRUE...
THAT'S WHY BY NOW, MOKUZU HAS PROBABLY TURNED BACK INTO A MERMAID,
AND LAID EGGS WITH HER FRIENDS FROM THE SEA OF JAPAN, AND THEY'RE ALL SWIMMING IN A SEA FAR AWAY FROM HERE.

LET'S GO BACK.

A GIRL
WAS CHOPPED INTO PIECES.
THIS
WAS ON TOP OF THE CORPSE ...

Goodbye, Mokuzu
...AH.
SHE BECAME SEA FOAM.
Goodbye, Mokuzu

IT'S BETTER IF YOU DON'T LOOK.
MO...
SHE'S A VERY PRETTY GIRL WITH BLACK HAIR AND LARGE EYES...
BUT RIGHT NOW, SHE LOOKS HORRIBLE...
...UU...

はぁ
THE SEA IS CONNECTED WITH THE ENTIRE WORLD, YOU KNOW?
MOKUZU...!
THAT'S WHY I CAN GO ANYWHERE AND EVERYWHERE
はぁっ

OKAY.
IF YOU WANT TO ESCAPE, YAMADA NAGISA, THEN I'LL GO WITH YOU.

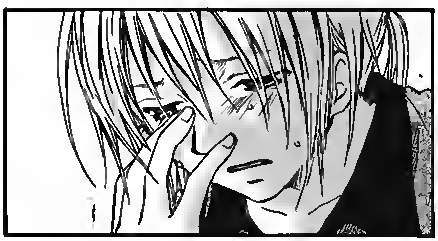
PRETTY MOKUZU
WAS DIRTIED BY HER OWN FATHER'S HANDS.
YOU'RE FULL OF BRUISES!
YOU'RE SO FILTHY, UMINO.
KANAJIMA SHOUTA SHOULD JUST BECOME FILTHY AS WELL...!
WELL, SHE'S AN IDIOT, YOU SEE
I LOVE MY FATHER
VERY MUCH-
I'M SORRY!
I'M SORRY, DAD...!

"LOVE IS
SUCH
DESPAIR..."

SHE SEEMED TO BE SCARED... OR PERHAPS SHE HAD JUST GIVEN UP...
...!
THAT EXPRESSION REMAINED ON HER FACE...
AND UMINO MOKUZU STARED OFF BLANKLY INTO NOTHINGNESS.

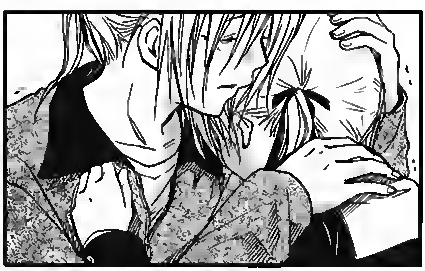
WHEN WE WENT TO THE POLICE STATION THAT MORNING,

MY TREMBLING LIPS COULDN'T FORM WORDS, AND MY BROTHER TRIED TO EXPLAIN TO THE POLICE ABOUT THE CORPSE.



BUT HE COULDN'T SPEAK PROPERLY EITHER, SO HE LOOKED DOWN,

AND AS HE FINISHED, THE TEARS JUST STARTED FLOWING.



HE MERELY EMBRACED ME AND PATTED ME IN COMFORT.

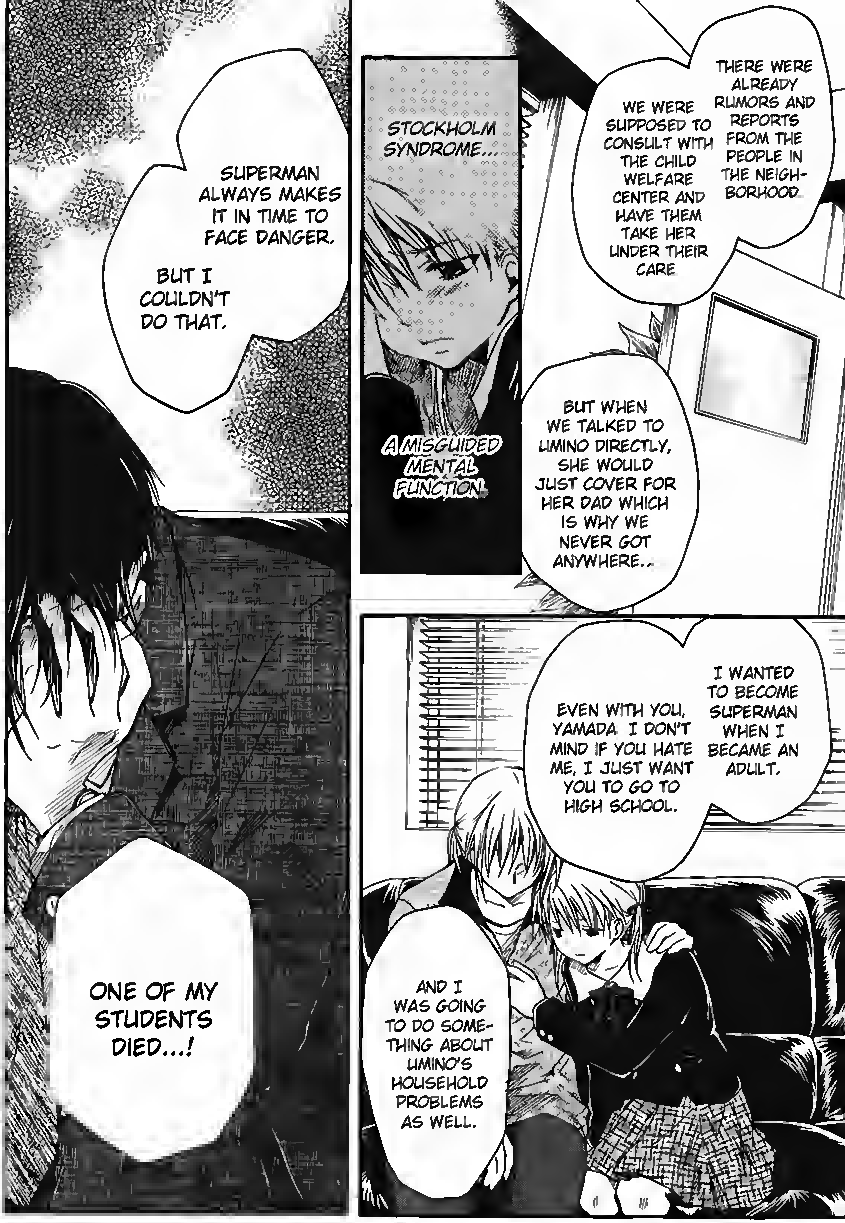
BUT IN HIS WEAK, TREMBLING ARMS,

MY BROTHER NO LONGER HAD "GOD'S VIEW".

IT'S BEEN THREE YEARS
AND I FINALLY SAW MY ONII-CHAN AGAIN.
IN EXCHANGE FOR MY BROTHER, OR MY LIFESTYLE, OR MY FUTURE, OR MY FRIENDS, OR PERHAPS MY LOVE.
THAT MIGHT HAVE BEEN THE CANDY.
THAT TIME, AS MISTS OF PINK PASSED EACH OTHER

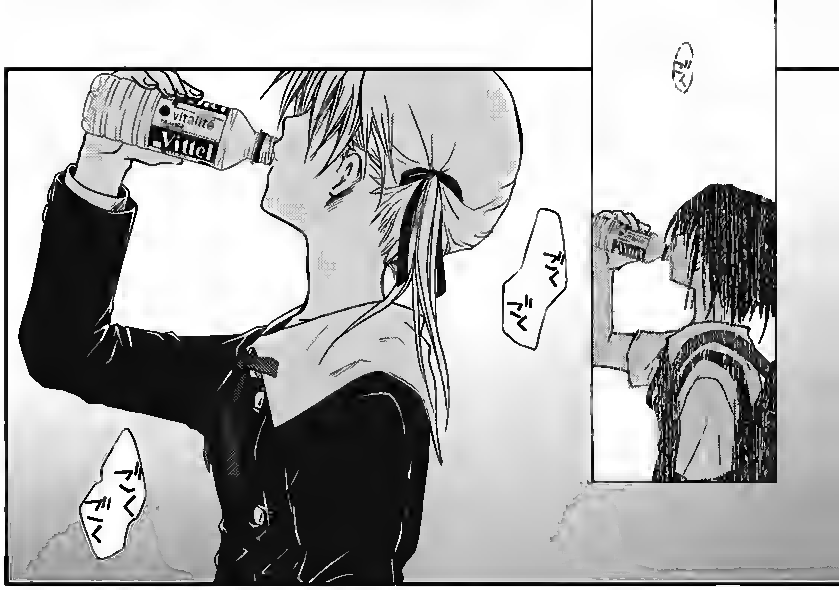
THIS WAY
WE FOUND THE BODY!
CONFIRM HER IDENTITY! HURRY!
NAGISA!
TOMOHIKO ...!
...TOMOHIKO...

EVERYONE'S OUT OF SORTS.
PASSED AWAY...
I HEARD UMINO-SAN'S DAUGHTER
I... I WONDER IF IT'S SOME SORT OF MODERN ILLNESS.
...GOD-DAMMIT!
ANYONE WHO KILLS HIS OWN CHILD IS JUST SOME PSYCHO! THAT'S ALL THERE IS TO IT!
STOP ACTING LIKE SOME STUPID CRITIC!
MODERN SHIT MY ASS...!

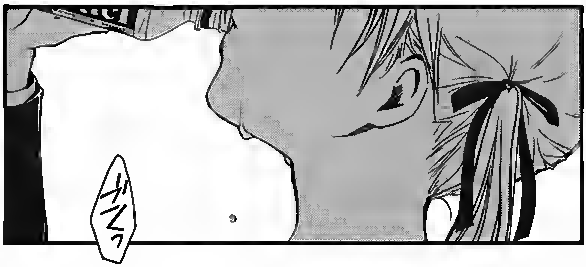

THERE WERE ALREADY RUMORS AND REPORTS FROM THE PEOPLE IN THE NEIGHBORHOOD.
WE WERE SUPPOSED TO CONSULT WITH THE CHILD WELFARE CENTER AND HAVE THEM TAKE HER UNDER THEIR CARE
BUT WHEN WE TALKED TO UMINO DIRECTLY, SHE WOULD JUST COVER FOR HER DAD WHICH IS WHY WE NEVER GOT ANYWHERE...
STOCKHOLM SYNDROME...
A MISGUIDED MENTAL FUNCTION.
SUPERMAN ALWAYS MAKES IT IN TIME TO FACE DANGER.
BUT I COULDN'T DO THAT.
ONE OF MY STUDENTS DIED...!
I WANTED TO BECOME SUPERMAN WHEN I BECAME AN ADULT.
EVEN WITH YOU, YAMADA I DON'T MIND IF YOU HATE ME, I JUST WANT YOU TO GO TO HIGH SCHOOL.
AND I WAS GOING TO DO SOMETHING ABOUT UMINO'S HOUSEHOLD PROBLEMS AS WELL.

LIMINO...
IF ONLY YOU HAD LIVED ON, YOU'D HAVE GROWN UP AND BECOME AN ADULT...
BUT...
LIMINO...!

DID YOU EVEN HAVE
THE WILL TO LIVE ON...?




THIS STRANGE, MINERAL-LIKE FLAVOR...




I CAN FEEL IT FLOWING THROUGH MY THIRSTY BODY.

BUT NO MATTER HOW MUCH I DRANK,
IT SEEMED AS IF THE THIRST WOULD NEVER GO AWAY...
あぁ

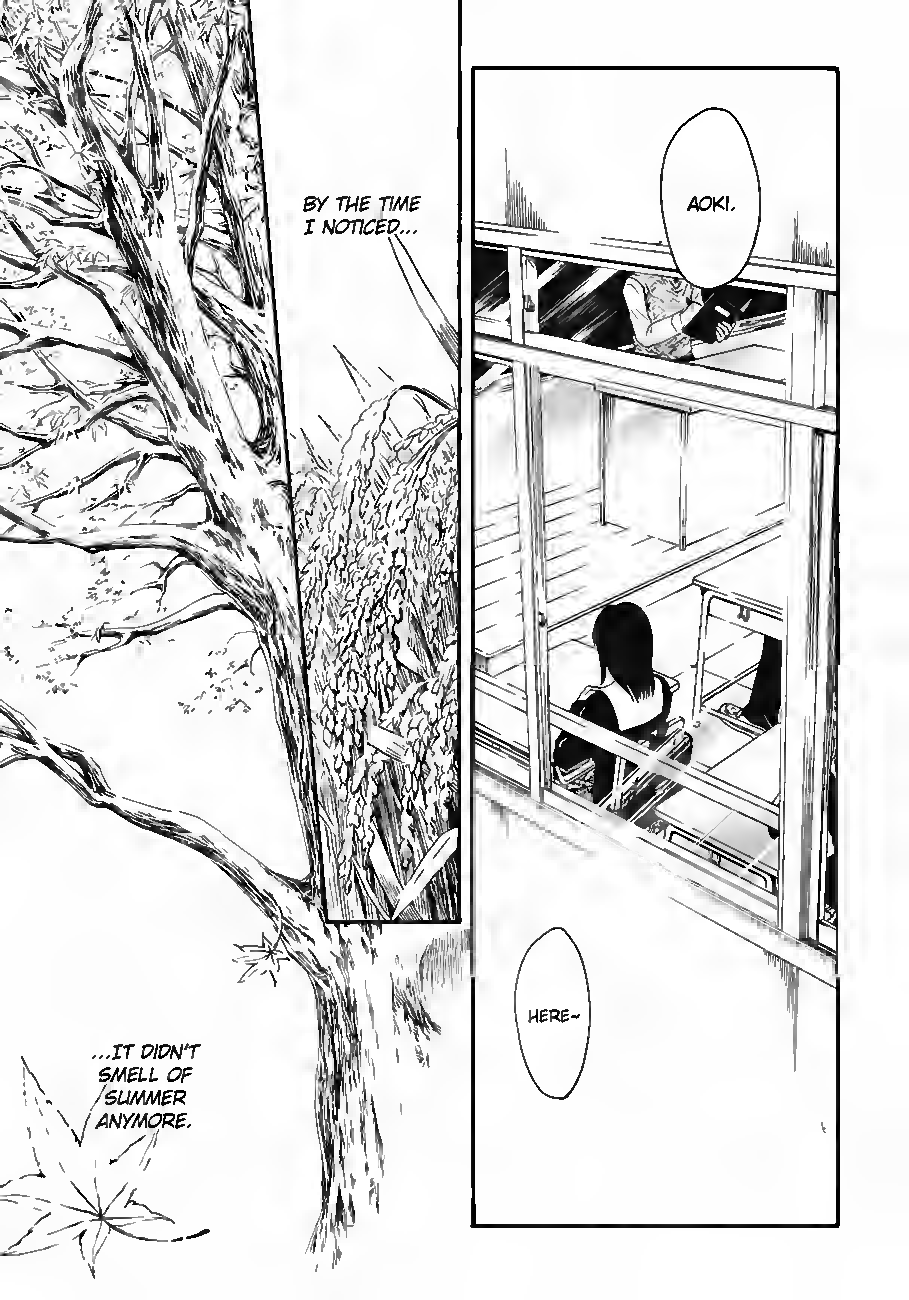
alité
THIS IS...
LIMING MOKUZU'S IDENTITY...

Presently, the suspect is her father, Sir Umino Masachika...
5B-2
Now, about the alleged third verse
Of the suspect's debut song, "A Mermaid's Bones"
HEY!
HEY, DID YOU SEE THAT?
YEAH!

UMINO MASACHIKA CONFESSED TO HIS CRIME!
HE WAS CRYING LIKE A TRAGIC HERO!
2-2
WELL, YOU SEE...
AH!

NAGISA
YOU WERE ABSENT FROM SCHOOL FOR A WHILE, SO... HERE'S A COPY OF MY NOTES
.....
SINCE .. EXAMS ARE COMING UP, RIGHT?
TH... THANKS.

Chuckle
HERE! YOU'RE IN TROUBLE TOO, AREN'T YOU!?
I... I KNOW THAT!!
TAKE YOUR SEATS.
LOOKS LIKE
EVERYONE'S HERE.


BY THE TIME I NOTICED...
AOKI.
HERE~
...IT DIDN'T SMELL OF SUMMER ANYMORE.

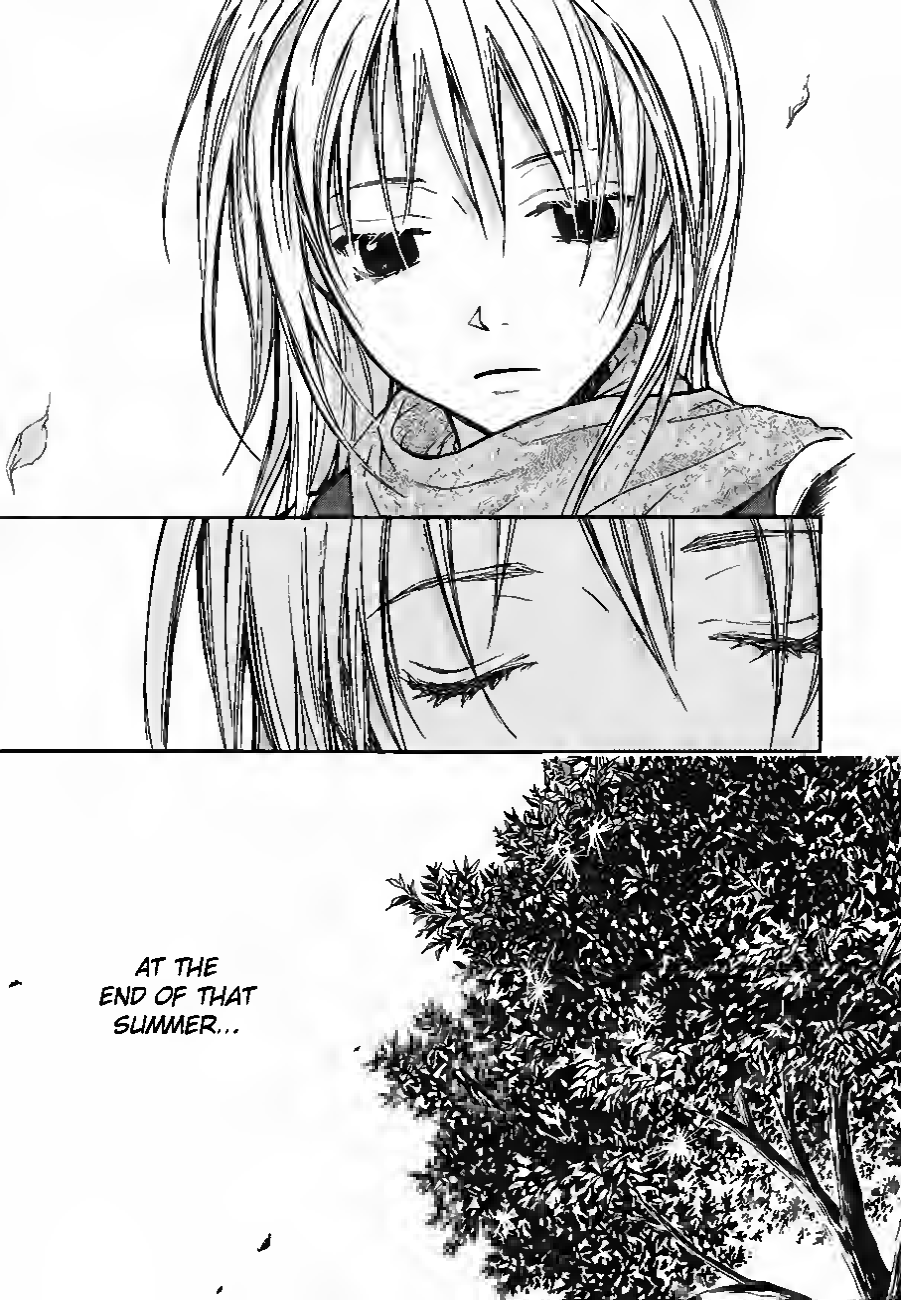
WHEN IT WAS DEEP INTO AUTUMN,
...EH?
MY BROTHER SUDDENLY CUT HIS LONG, SILKY HAIR.
I WAS SURPRISED.
WELL, YOU KNOW.
...!
YES. AND HE COULD DISMANTLE AND ASSEMBLE A GUN SO FAST
AND WITH SUCH ELEGANCE.
HO~
THE SELF-DEFENSE FORCE?

IT SEEMS THAT THEY EVEN CALL HIM THE "NOBLE OF GUNS".
HAHA.
THAT BROTHER OF YOURS, HUH?
JUST LIKE WHAT'S WRITTEN HERE,
HE'S SHOOTING LIVE BULLETS, ISN'T HE?
YES... THAT'S WHY...

NO ONE
WILL SHOOT
SUGAR CANDY
BULLETS
ANYMORE.
EXCUSE
ME.
県内高校資料
NO ONE
WILL SAY
THAT THEIR
BRUISES ARE
CAUSED BY
POLLUTION
NO ONE
WILL THROW
MINERAL
WATER AT
ME FROM
BEHIND
ANYMORE.

AND NO ONE WILL TELL ME
THAT THEY'LL ESCAPE WITH ME, WHEREVER I MAY GO.

ガサッ
ブロロロ


AT THE
END OF THAT
SUMMER...

SOLDIERS WHO FOUGHT TOGETHER AGAINST THE WORLD HAVE DIED.
PROOF OF THAT HAS BEEN ETCHED DEEP IN MY HEART.

I'LL GROW UP AND BECOME AN ADULT.
I WILL NEVER LET GO OF THE MEMORY OF MY SOUL.

SUGAR CANDY
BULLETS
CAN'T PIERCE
ANYTHING.

End.

A solo scanlation project by roankun
http://roankun.wordpress.com

ORIGINAL
Kazuki Sakuraba

COMIC STAFF
Tomoko Maruyama
Kanoko Mukai
Yumiko Hamada
Mayumi Tougami
Yoshino Shirasuna

Iqura Sugimoto

EDITOR
Takashi Harada

単行本コミックス

砂糖菓子の弾丸は撃ちぬけない(下)
A Lollypop or A Bullet

原作 桜庭一樹　漫画 杉基イクラ

2008年3月9日初版発行

発行者／山下直久

発行／富士見書房
〒102-8144 東京都千代田区富士見1-12-14　(03)3238-8591(編集)

発売／角川グループパブリッシング
〒102-8177 東京都千代田区富士見2-13-3　(03)3238-8521(営業)

カバー・本文デザイン／セキネシンイチ制作室

印刷／図書印刷　製本／本間製本

初出／月刊ドラゴンエイジ(富士見書房刊)2007年9月号～2008年2月号

本書の無断複写・複製・転載を禁じます。落丁・乱丁本は、ご面倒でも角川グループ受注センター読者係までお送りください。送料は小社負担でお取り替えいたします。
この作品はフィクションです。実在の人物・団体とは関係ありません。

2008 Fujimishobo, Printed In Japan

©2008 IQURA SUGIMOTO
©2008 KAZUKI SAKURABA

ISBN978-4-04-854172-5　C0979

Profile

**桜庭一樹**
Kazuki Sakuraba

島根県生まれ。鳥取県出身。1999 年「夜空に、満天の星」で第1回ファミ通エンタテインメント大賞佳作入選。2007 年『赤朽葉家の伝説』で第 60 回日本推理作家協会賞受賞。2008 年『私の男』で第 138 回直木賞受賞。著作に『GOSICK』シリーズ、『砂糖菓子の弾丸は撃ちぬけない』『少女には向かない職業』など多数。

**杉基イクラ**
Ikura Sugimoto

北海道生まれ。本作が『Variante-ヴァリアンテ-』(全 4 巻)に続く長編 2 作目となる。